

Informing the community for over 140 years
The GLEANER
tel.: 829-2367 829-2351

Member Familiprix
Michel Hohuu Danh Nguyen PHARMACISTS
2 locations to better serve you
4, Bridge Street, Ormstown
21 Lambton, Ormstown
Open 7 days
Open 6 days

Havelock Fair: no dogs, no umbrellas permitted

Phil Norton

The Havelock Fair Board reminds visitors to leave their dogs at home next Saturday as none are permitted on the fairgrounds. And in order to keep the myth alive that it never rains on Havelock Fair Day, don't let them see you toting an umbrella!

"I've got my fingers crossed and I'm saying my prayers that it won't rain," laughs Treasurer and publicity spokesperson Tamara Stevenson.

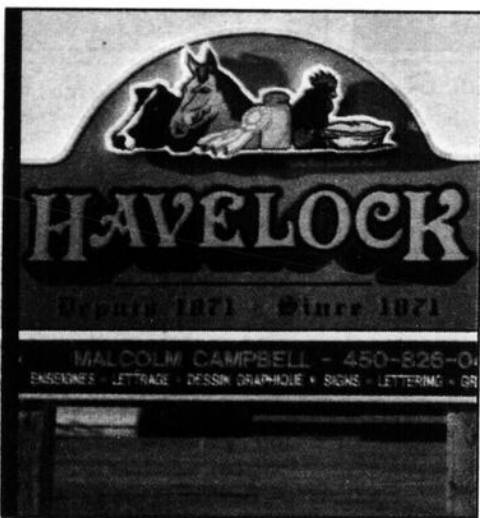
Reports that Hurricane Isabelle is blowing north from the Carolinas has everyone wondering whether Fair Day's weather will be fair.

The official opening will be held at 11 a.m. on September 13 with Member of Parliament Serge Marcell and Member of National Assembly Andre Chenail confirmed to attend. Mayor Jeannine Lavallee is also expected to take part in the annual ceremony on this the 132nd edition of the fair.

What's new after 132 years? A sign has been erected this year, made by Covey Hill resident Malcolm Campbell with artwork by Loraine Lamb-Lalonde whose four-seasons mural adorns the Ormstown Fairgrounds. A poster contest for children is to be held, sponsored by the UPA farmers' union.

Farm animals, farm produce and domestic exhibits will be on display as usual as well as horse shows in the ring and a smoking sugar shack by the maple producers. Music will be ongoing under the tent and there will be games for children such as the sack hop and three-legged race. Of course the adults will be urged to enter the races too.

Volunteers are busy this week preparing for the crowds. For 364 days a year the fairgrounds is a quiet pasture until the second Saturday of each September when it is covered with hundreds of cars and people. It is their entry fees and purchases as well as the many hours given by volunteers that keeps this tradition alive.



A new sign at the Havelock Fairgrounds was erected last week. Sign-maker Malcolm Campbell credits another sign-maker Loraine Lamb-Lalonde with the artwork at top. (Photo: Phil Norton).

Walk across Canada for Canadian Foodgrains Bank to raise money and awareness of world hunger



A welcome reception for walker George Zondervan was a barbecue at Isabel Templeton's, where Dean Williams grilled burgers for those gathered from the Community Harvest Project. (Photo: VF)

[See across Canada page 8]

Tullochgorum Farm grows poultry and popcorn organically

Phil Norton

Loraine Lamb-Lalonde doesn't mind that her husband goes around picking up chicks all day. In fact she helped him last week pick up over 22,000 of them. In another month these chicks will be full-grown roosters heading out on a truck to destinations like St. Hubert Restaurant.

The Lalondes opened their farm to the public last Sunday as part of the province-wide open house sponsored by the UPA farmers' union. Steve hopes it will become an annual event creating understanding among urban folk about what life is like on a farm. For the UPA it's a good investment in public relations as family farming is about as picturesque as it gets.

"The chicks are real eye candy," admits Steve Lalonde. He says the timing of the open house could not have been better as his delivery of newly hatched chicks arrived just two days before the event.

However the timing of some other events were not as good. Just to show how life on the farm can be a struggle, he got blood poisoning from a cat bite just before his busiest season when he cleans the barns for the arrival of the chicks. Then the day before the open house his thumb was badly bruised while moving heavy machinery.

Breakdowns and injuries are as much a part of the agricultural life as cute, fuzzy chicks cuddled in his hands.

Anyone unfamiliar with farm management would come away from this visit with a new perspective. Although the sale of 22,000 head of poultry will yield a whopping revenue there are also whopping expenses to counter any net profit. For instance, Steve Lalonde points out that they invested \$30,000 to put in new water pipes and fans to the four levels of chicken barns and

propane costs \$500 a day in the winter. At peak growth the birds consume four tons of feed a day and occasionally he has had to purchase quota, that is, the right to produce more chicken.

The quota for the Lalonde farm holds a value on paper of \$1.5 million. It represents the only money they are putting away from the farm business. He says if quota were ever abolished he would lose his entire retirement pension.

Loraine Lamb-Lalonde is well known for her sideline business of making signs. Her web site www.tullsigns.com shows the artistic design of logos and lettering that can be seen at farm gates throughout Southwest Quebec as well as storefronts in West Island Montreal.

The couple erected their own sign for Tullochgorum Farm the week before the open house, a "Cadillac" model that they have insured for \$6,000. Their previous sign (work of art) was vandalized.

Steve Lalonde is the third generation of his family to live and work on this farm on the Tullochgorum Road in Ormstown. He bought the farm from his father in 1985 then five years later formed a partnership with wife.

Organic crops

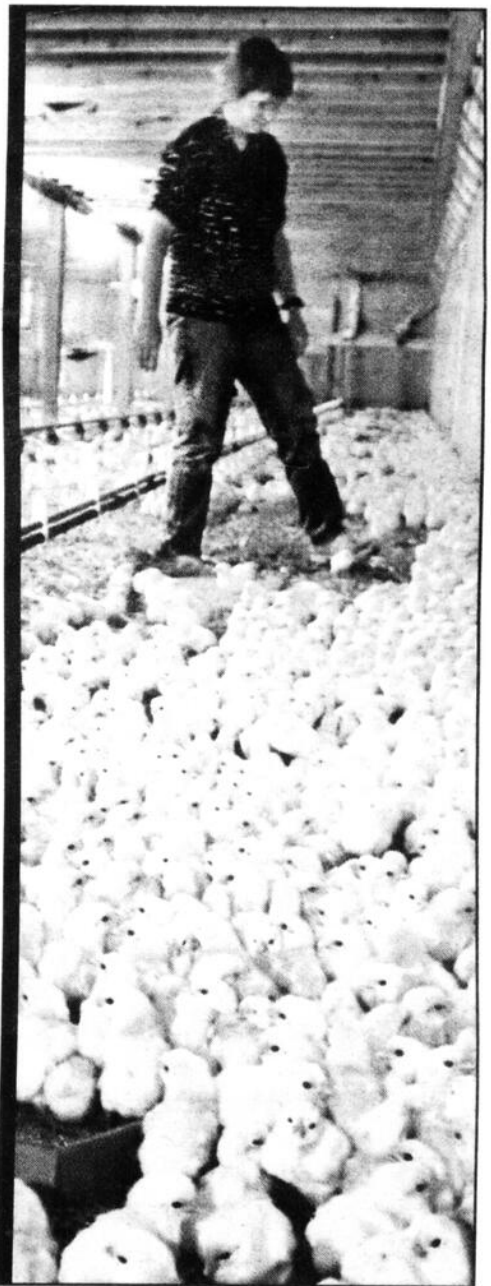
The organically grown field crops include grain corn, soy beans, wheat, barley, spelt and rye. Steve points to another specialty crop along

their farm lane, popcorn.

One reason this farm is so unique is that no chemical fertilizers, herbicides or pesticides have been used since 1997. After the required 36 months without chemicals the farm's 115 acres were certified by the Organic Crop Improvement Association (OCIA) in 2000.

The chicken manure is used as fertil-

[See Tullochgorum page 3]



Loraine Lamb-Lalonde steps carefully among some of the 22,000 one day-old chicks that live on their Tullochgorum Farm in Ormstown. (Photo: Phil Norton)

DURO
Vitres d'autos
2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée,
371-3876
223 boul. St-Jean-Baptiste, Châteauguay,
692-3876
www.duromax.com

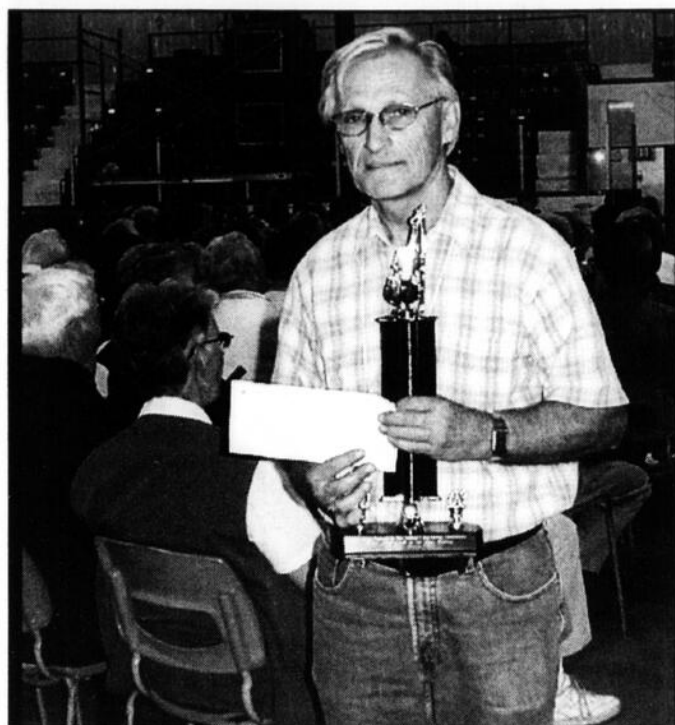
Winter is coming!
Hurry-up and have your remote starter installed
Take advantage of the September rebate

fibrobec Fibrocap inc.
The reliable box
Financing available
Exclusive distributor in the area

0 NO DEDUCTIBLE TO PAY
*FREE Windshield repair when claimed to insurance

Fiddling away in Pembroke

Jean Paul Laplante of St-Chrysostome entered the well-known old-time fiddling contest in Pembroke ON, on Labour day weekend, where he placed third in the age 49-64 class. Finishing in the top three is a special honour, considering it was at such a prestigious competition where people from many parts of eastern Canada compete. Jean Paul is no stranger to the competition stage and has been entertaining in the Valley for many years.



(Photo: D. Carson)

» THIS AND THAT IN TOWN »

HAVELOCK FAIR - will be a happening spot this Saturday when the 132nd edition prevails under sunny skies.

THE FREE BEEF BBQ - in Ormstown (Sept. 1) was the prime one held in Quebec in support of the Canadian beef farmers. The event, jointly organized by the Ormstown Curling Club, the St-Jean-Valleyfield Beef Producers Syndicate, with support from Abattoirs Billette, Viau, Aliments Carriere, Ormstown Municipality, Delimax, Ormstown Optimist Club, Ormstown Sportif Club and the local Dairy Producers Syndicat, served a total of 750 pounds of beef to more than 1,600 diners, according to a spokesperson.

ACROSS CANADA - more than 380,000 hamburgers, hot-dogs and steaks were served in the nationwide barbecue. That amount of beef just might be high enough to land Canada in the Guinness Book of Records.

THE GOOD EATING - continues in Howick at the Curling Club this Saturday, Sept. 13, when members host their 37th annual Steak BBQ Supper and Dance. Please see ad.

BOOK-LOVERS - in the Hemmingford area have an extra two hours this Saturday, Sept. 13, to check out the new library (552 Goyette St., next to the Rec Centre) as for just this day, the regular hours will be extended until 2 p.m.. Normally, Saturday hours are from 10 a.m. until noon. For more information, call the library at 247-0010.

HEMMINGFORD TOWNSHIP - residents also support the municipal library and their council pays a pro-rata share of expenses, based on population.

WHILE IN HEMMINGFORD - head out to the 11th annual wool-gathering at Susan Heller's Roxham Farm on Sept. 13 and 14, when more than 30 artisans and craftspeople will be on hand. Admission is free - please see ad. Call 450-247-2174 for more info.

ANTIQUE TRACTOR PULLERS - and fans of the sport are welcome to attend a 1st Annual Pull at Winston Armstrong's

Dundee Centre Rd. farm this Saturday, Sept. 13. The action starts at 11 a.m., with the River Valley Tractor & Engine Assoc. supplying the boat. Winners receive trophies; admission is free but donations are accepted; and a canteen will be onsite. Winston, a longtime puller himself and regular participant at local events, thought it would be fun to host his own. Please call 264-2248 for more info.

SIGHTING THE FIRST ROBIN - in the Spring each year and reporting that fact to The Gleaner is a longtime tradition among readers. Rare sightings and findings of other novelties are also shared, and the following may be a first.

"UNCOMMON" - to be seen is how a Field Guide to North American Birds describes the sighting of an osprey, says Ormstown resident Lorelei Muller, whose daughter Lexie Tucker was astounded to see a huge bird perched on a branch overhanging the Riviere aux Outardes. Apparently the bird of prey was hunting, his or her head darting fervently back and forth, followed by sudden swoops into the water. "We watched the bird for about half an hour, and sketched it while we tried to identify it the book. Ospreys, which have brown wings, a white belly and a brown and white head, reached a height of 22 inches, with a 54-inch wingspan.

WITH A CHANGING CLIMATE - and reduced natural habitat for wildlife, it's likely that new species will start settling into the Valley. So, let us know what you see in your backyard ...

SENIOR FITNESS - for people 60 years and older, starts up in Ormstown Sept, 16 at the Walshaven Centre, and will be offered Tuesdays and Fridays from 9:30 to 10:30 a.m.. Please see ad for more.

SUNDAY MORNING HOCKEY - registration is this Saturday, Sept. 13 at Huntingdon's Brasserie du Village. Players register from 6:30 to 7:30 p.m.; Draft at 7:30 p.m. Please see ad for fee schedule. Call Dennis Vaincourt at 827-2840 for more info.

[See This and that in town page 9]

Roxham Wool Gathering welcomes visitors this weekend

Classical music will again this September 13 and 14 threaten to disturb the normal tranquility of the countryside around the Roxham farm in St-Bernard-de-Lacolle during the 11th anniversary of the Roxham Wool Gathering.

Over the past 10 years the focus of the Gathering has evolved to include artists, potters, woodworkers, quilters, jewellery, cheese, soap and candle makers, musicians and culinary experts, adding to the original spinners, weavers and knitters.

In the early days, the participants were "simply exchanging ideas and information about spinning, dyeing, weaving and knitting wool yarn from the sheep we

were raising," recalls Susan Heller, farm owner and hostess.

While the majority of participants in the Gathering are from Chateauguy Valley communities, exhibitors from the Montreal area and the Eastern Townships will also be attending.

Admission and parking are free, and all exhibits are open for public viewing from 10 a.m. to 4 p.m. on both days.

Weather conditions are not factors, as all activities are held in the barn and out-buildings of the 150-year-old farm.

For more information, please contact Susan Heller at 247-2174.

(VF)

Cool milk

The famous Lang milk cooler sold at the Bruce Lang estate auction sale on Saturday August 30, 2003, is remaining in the Lang Family after all. However, it has moved up river to Howick to its new owner, Gordon Lang (left) who is pictured beside the cooler, and with auction sale organizer, Osborne Lang of Chateauguy.



(Photo submitted by Dean Hooker)

Clarification about apple production

Some confusion over numbers was caused by last week's report on the apple harvest. Jim Leahy explained it right and we interpreted it wrong.

We reported that a rainfall of 2 3/4" would add 1/4" growth to an apple. That is not necessarily true. The correct version is that if an apple has a diameter of 2 3/4" and grows 1/4" to a three-inch diameter it increases the volume of production by about 30 percent. The added

growth could be due to rainfall, fertilization or good orchard management, says Leahy.

The 2003 crop is benefiting from "a lot of nice rain" that fell during July and August. Quebec apples being sent for juice production will fetch 5 1/2 cents a pound this year which is the same price as in Ontario. Early apples were paid 5 cents.

(P.N.)

PROFESSIONAL DIRECTORY

<p>MARIO DUMAS Chartered Accountant 1445 Route 201, Ormstown Tel.: 829-3466</p>	<p>Centre de la petite enfance 27 Prince St., Suite 203 Huntingdon Tel.: 264-9766 Places available for your children Renée Guernon Director</p>	<p>ALAIN RACINE, P.Eng. ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST DESIGN - PLANS - RESTORATION By appointment Tel.: 264-9428</p>
<p>Dolores Pilon Nathalie Daoust NOTARIES & TITLE ATTORNEYS 62 Chateauguy St., Huntingdon Tel.: 264-5336 HOWICK OFFICE by appointment</p>	<p>BILINGUAL AUCTIONEER Our business is SALES dH Tel.: 829-3356 DEAN HOOKER www.deanhooker.com</p>	<p>Dr. Michelle Lecavalier Optometrist Eye exam 70 Chateauguy, Huntingdon Open 6 days • Tel.: 264-9532</p>
<p>JULIE OUIMET LAWYER LEGAL AID ACCEPTED 107 Lake St., Huntingdon 264-8232</p>	<p>CGA Jean-Luc Crête B.S.C., C.G.A. FINANCIAL STATEMENTS ESTATE PLANNING INCOME TAX RETURNS 264-6907 107 LAKE ST., HUNTINGDON</p>	<p>Claude Quenneville BILINGUAL AUCTIONEER Serving you for 25 years Tel.: (450) 373-8458 Fax: (450) 373-7376 Email: sutton@roder.qc.ca</p>
<p>264-5231 Hans Odermatt mr.o@rocler.qc.ca Fax: 264-5231 Pagette: 301-8347 ou 1-888-665-9132 Monsieur/Mr. O 77B Chateauguy, Huntingdon Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades</p>	<p>Clinique Vétérinaire Champlain Veterinary Clinic Dr. Shannon S. Whattman (450) 247-0090 534 Champlain Hemmingford Québec J0L 1R0</p>	<p>Louise Robinson B.A., A.C. Acupuncture Member QC Order of Acupuncturists ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN AND MANY OTHER CONDITIONS 2400 Ridge Rd. Huntingdon Tel: (450) 264-9276</p>
<p>SATELLITE STRONG Neil Strong, prop. 2024 Route 101, Howick QC J0S 1G0 Sales Service Installation Tel: (450) 825-2941 Fax: (450) 825-1030</p>	<p>Gite Centiare B&B Quebec Class: 4 stars Ariane & Eric Brichard 2268 Gore, Ormstown, Que. e-mail: ariane@rocler.qc.ca Tel: (450) 829-3593 4 Bridge St. Ormstown, Quebec Tel: (450) 829-3574 Tel.: (450) 829-3882 Fax: (450) 829-4118 Voyages Ariane Travel</p>	<p>RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE FORESTRY ENGINEERS 1287 GORE ROAD, HUNTINGDON TEL.: 264-6137</p>
<p>OPTIQUE MELOCHE Dr. Annie Auclair, Optometrist Pierre Meloche, optician 10, King St. (The Château) For appointment 264-2333</p>	<p>Dr. André Besner OPTOMETRIST EYE CHECK UP GLASSES BUSINESS HOURS Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m. Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m. Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m. 9 CHURCH ST. BY APPOINTMENT TEL.: 264-3705, 373-7224</p>	<p>HENRI LEMYRE NOTARY & TITLE ATTORNEY 800 NOTRE DAME ST-REMI, QUE. J0L 2L0 (450) 454-4687 FAX: (450) 454-3564 HEMMINGFORD OFFICE TOWN HALL, FRONTIERE ST. THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M. TEL.: 247-3310</p>

CLSC Huntingdon **DO YOU NEED HELP TO QUIT SMOKING?**

Have you tried unsuccessfully to quit smoking?
Don't despair and don't give up!

FREE services are offered by the Huntingdon CLSC

French Group session meetings are starting
Monday, October 20th 2003

Don't wait any longer, please call to register or for more information

Huntingdon CLSC
Smoking Cessation Centre
264-6108 ext 1102

3212250-100903

Capital financière agricole invests \$400,000 in La face Cachée de la Pomme

The orchard "La face cachée de la pomme," in Hemmingford, will benefit from an investment of \$400,000 made by the firm Capital financière agricole inc., a subsidiary of La Financière agricole du Québec.

The subsidy will make it possible to acquire land, enlarge buildings, and buy the equipment necessary to increase production capacity and develop new markets. "This represents an investment program totalling more than \$1 million," estimates François Pouliot, co-owner (along with Stéphanie Beaudoin) of the site.

Visitors to the Cachée during the September 7 Farm Open House saw first-hand how the operation will benefit from this investment.

Paul Dupont, the president and head of development at Capital financière agricole, doesn't hide his satisfaction at being there to lend a hand during the orchard's expansion stage. "We are an active partner and this agreement with La Face Cachée de la Pomme is an opportunity to associate with a promoter who has demonstrated great aptitude in business development and product positioning. It also allows us to carry to completion the financing extended by La Financière agricole, which has stood behind this promoter for several years now."

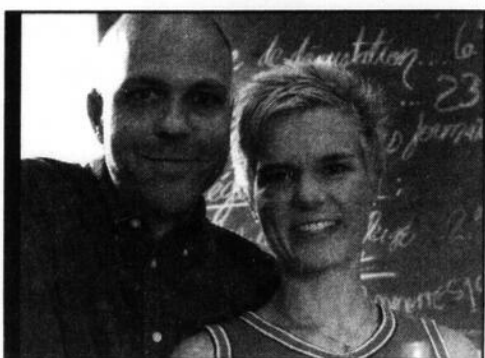
Even Québec Minister Françoise Gauthier (Agriculture, Fisheries and Food) was thrilled about the financial support that the small apple and cider enterprise is to receive. "Capital Financière agricole is the key creation of Québec's policy on food processing (La politique québécoise de la transformation alimentaire). This new investment project fits in well with our commitment to encourage the development of regional agri-food industries, particularly food-processing establishments," she emphasized.

Capital Financière agricole was set up according to the objectives established during the Forum on Quebec agriculture and

agri-food industries, held in October 2001. The venture capital company invests risk capital in well-structured, commercially feasible projects in agricultural and agri-food businesses. Although it targets mostly initiatives related to the processing and marketing of food products, it also steps in for related projects in the primary sector, including those in agriculture.

La Face Cachée de la Pomme literally has the wind in its sails since 1994, when Pouliot undertook the production of craft-style ice cider. The business as it exists today was jointly created by Pouliot and Beaudoin in August 2000.

(PL/MM)



Co-owners of La Face Cachée de la Pomme cider house François Pouliot and Stéphanie Beaudoin in their Hemmingford boutique. (Photo: Phil Norton).



Excavating a wine cellar and and tasting boutique is part of the expansion project at the Hemmingford cider house La Face Cachée de la Pomme. (Photo: Phil Norton).

[See Tullochgorum from page 1]

izer for the fields and green manure cover crops are also a source of nutrients when turned into the soil. Instead of spraying chemical herbicides to control weeds a variety of mechanical tools are used. They require more effort but eliminate any risk of chemical contamination. The tools include a rotary hoe, a tine weeder, and a row crop cultivator that were all on display Sunday. Steve says that timing and vigilance is the key to success in mechanical weed control. Fall ploughing and crop rotation are also extremely important to Tullochgorum Farm's weed control program.

He and other growers are offering organic feed for sale to conventional farmers. They bag it on the farm.

Loraine says they are used to visitors coming to see the poultry barns such as local school groups. She says the first comment from the children when they see all those chicks is "Where are their mothers?"

Ken Brooks, President of the Chateauguay Valley Syndicate of the UPA, helped out at Lalonde's for the open house. He reports that over 200 visited, from grandparents to young children.

The GLEANER
Founded in 1853 140 years

The Newspaper that knows your local community

WOOD STOVE

Since 75 years, the Heartland cook stove warms hearts & homes. Enjoy the comfort!



Heartland Appliances Inc.

Many other models in store

Décor Chaleur

299-A boul. D'Anjou, Châteauguay • 691-5636



Emploi Québec
 Montérégie

FRENCH AS A SECOND LANGUAGE TRAINING FOR BEGINNERS & SOCIOVOCATIONAL INTEGRATION

OBJECTIVE:

Candidates will acquire basic French language oral skills as well as the Personal Management skills required in today's labour market

COURSE CONTENT:

Practice related to real-life situations, various learning activities with theoretical and practical exercises provided to develop listening, speaking, reading and writing skills in French as a second language, in addition a practicum with various types of employers.

Upon completion of the program, successful candidates will obtain a certified attestation from the New Frontiers School Board.

- **Duration:** 24 weeks (25 hours per week)
9 weeks (Practicum)
- **Date:** September 29 to May 28, 2004
From 9:00 a.m. to 3:00 p.m.
- **Location:** Nova Career Centre in Châteauguay

ADMISSIBILITY:

- Must have stopped full-time courses for at least 24 months (2 years).
- Must be in one of the following situation:
 - receiving Employment Insurance benefits or
 - have received Employment Insurance benefits in the last 3 years or
 - in the case of maternity or paternity leave-in the last 5 years or
 - presently receiving welfare.

Priority will be given to residents of Châteauguay, St-Constant or St-Rémi.

- **PREREQUISITE:** Placement test

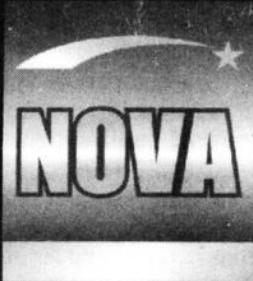
How to apply?

Compulsory meeting: Tuesday, September 16, 2003, from 9:00 a.m. to 12:00 noon at the Nova Career Centre, 214 McLeod, Châteauguay.

Call to reserve your place: (450) 691- 6020 ext. 239 Places are limited.

This training is offered by Emploi-Québec in collaboration with New Frontiers School Board.

Start your career now in ACCOUNTING



Register Now! Don't Delay



■ Train your way to a better future with our Accounting DEP Program.

■ Acquiring a diploma in accounting will provide you with the necessary skills such as carrying out daily tasks, end of period and year-end tasks, preparing income tax and payroll and much more. These skills will enable you to work in an office, work out of your home or in your own business

- * These courses are funded by the Ministry of Education with minimal service fees.
- * Free transportation to and from Angrignon Metro
- * Loans and bursaries are available.

Come and visit our Centre

214 McLeod, Chateauguay, only 20 minutes from Montreal
Tel.: (450) 691-2540 or (514) 990-2520

Or visit our Web site at www.novacareer.com



A service of the New Frontiers School Board

» **EDITORIAL** »»

The Food We Eat

Air to breathe, water to drink and food to eat - they are the most basic elements needed to sustain life.

In particular, food is figuring prominently in the news as what we eat, where it comes from, who produces it and how it is being grown has become a recurring theme.

A free beef BBQ in Ormstown saw over 1,600 line-up for a taste and perhaps made many aware that Canadian beef farmers are experiencing an unprecedented collapse in their industry following the single-known case of mad cow disease in Alberta.

A public invitation to a Farmers' Open House across Quebec this past Sunday showcased the bounty, variety and quality of foodstuff produced by local farmers. Organizers hoped the event would improve the views of people from urban centres about the agricultural profession, by letting consumers put a face to the pro-

duce offered at the grocery store.

Frustrated about being conveyed as malcontents "always complaining" or as industrialists cavalierly polluting waterways and soil, one farming couple suggested every farmer stop producing ... and if people went hungry for a few days, maybe then they wouldn't be so quick to criticize "the farmer".

Elsewhere, a man is walking across Canada to bring attention to the fact that thousands worldwide perish daily from starvation and diseases caused from malnutrition. He hopes to raise a million dollars for the Foodgrains Bank to alleviate some of the suffering.

Apparently, here, criticizing the ones who grow the food we eat is one of the luxuries that comes from living in a country as rich as ours.

(VF)

FROM » **GLEANER** »» ARCHIVES

[120 years ago] September 8, 1883

Death of Three Old Settlers

The first settlers of the County have been falling thick of late as the ripe grain before the harvestman. The oldest was Michael McVea, a native of Dungannon, County of Tyrone. He sailed from Ireland in 1828. ... He came up the Chateauguay in 1830 to his new employment, Mrs. Armstrong and her son John being on the lot. The only other settlers on the range were Joseph Laird and James Lunan, and the whole country, outside the little clearings, an untrodden forest ... Mrs. Marshall also died. She was a native of Port Glasgow and sailed from the Clyde ... in 1832. After living some time in Montreal, she moved to

Huntingdon with her father John Young and began business as a milliner and dressmaker. ... gradually her custom grew until she had the most profitable business in the village ... Older than either of those, and long in Canada before they saw it, was Archibald McMaster, of the upper end of Godmanchester. ... He sailed with his family ... and settled in Dundee in 1819. ... Like all who wrought in the lumberwoods, they made nothing. On these same times, the shanty life in the woods and the rafting downwards to Quebec, Mr. McMaster dealt with pleasure, and told many incidents of peril. There was not a single settler on the strip of land between the settlement on Trout River and those of the Lines and the St. Lawrence. ...

[80 years ago] September 8, 1943

First Blood Donor Clinic

Blood donors to the number of 238, responded to the appeal at Chateauguay Barracks, a record take for the Dominion of Canada for one day.

New Drug Brings Sleep

... a comparatively new drug - sodium amylal - soldiers who have reached the point of battle fatigue where they cannot sleep are given the drug and they sleep. Sometime slumber lasts unbroken for a week or 10 days. At other times, a 20 minute treatment is sufficient. The patients obtain complete physical and mental relax-

Parish Hall to Receive Blessing

St. Joseph's Parish Hall will be blessed by His Excellency Joseph Alfred Langlois, Bishop of the Diocese of Valleyfield. ... The divisions of the classrooms have been made by means of partitions of beaver-board for temporary purposes.

Huntingdon Fair

September 9-10 Support your fair by being present both days — Band music, baseball, midway. Grand stock parade. Lunch served both days in the dining hall. Admission to dance - couple 50 cents; Extra ladies, 25 cents. Refreshments on sale.

[30 years ago] September 5, 1973

AIR HARNESS RACES

A popular feature at Huntingdon Fair was the matinee harness races ... Over 300 spectators were on hand despite a humid 90 degrees temperature. K. Murphy placed first in both heats with times of 2.11 and 2.13 ...

APPLES

Quebec's apple crop is down one million bushels, with the MacIntosh apple the hardest hit ... spring's bad weather is blamed for the 20 percent drop in

the crop.

PICKERS COMING FROM JAMAICA

... Unemployment insurance is fine for those who honestly can't find work but taxpayers take a dim view of continually contributing for the benefit of some who just don't want to work for a living. ... However, the apples must be harvested and our unemployed here in Quebec like the leisurely life and dole, so Jamaicans will do the work.



» **LETTERS** »»

Farmers not to blame for water quality problems

As a councillor sitting on the St-Anicet Council, and as a farmer, I find myself angry about the article printed August 27, page 19, in The Gleaner: "Hydro-Quebec plunged into the disagreement between riverside citizens and farmers in St-Anicet".

First and foremost, there is no disagreement between farmers and riverside citizens. We all want the same thing - for the lake to remain unpolluted. As farmers we do our utmost to use safe farming practices, and we are always on the lookout for new and better ways to improve our methods. We have facts and figures from the environment ministry that can prove to the citizens of St-Anicet that as farmers we practice what we preach.

I invite Safeguard of the Lac St-Francois to use facts and figures when giving out information to the public. A letter to Hydro-Quebec says the farmers of St-Anicet are pumping water "full of fecal coliform, chemical fertilizers and pesticides" into the lake via the pumps.

That statement is simply not true.

As farmers, it wouldn't be in our best interest to be putting our fertilizers or sprays into the water systems - these products are better used in our fields.

As for coliform, give us proof, facts and figures that are constant and consistent.

In St-Anicet we sit on 8,200 hectares of agricultural land, some of the best farm land in Quebec. The Laguerre River basin is part of these hectares. In reality the basin drains over 50 farms and more than 120 kms of road ditches, not to mention hundreds of residences. The water comes from parts of Ste-Barbe, Godmanchester, Cazaville, Dundee and elsewhere.

The Safeguard of Lac St-Francois was created for one reason: to protect the lake. I don't believe that all the members of the Safeguard think that local farmers are destroying the lake.

Farmers know that pumping water from the LaGuerre River (or any other river) causes silt from the river and lake bottoms to be stirred up, making the water cloudy. For riverside dwellers, this is not pleasant. We know this and that is why we are working with engineers Frappier and Genier (hired by the municipality) to try to stop this from happening.

Cloudy water does not mean that the water is polluted or unsafe for swimming.

The farming community of St-Anicet cannot accept the closing of the pumps. To do so would eliminate family farms in the region that have been present since the first settlers in the early 1800s. We cannot lose our only source of income. We can, however, work in conjunction with the Safeguard to solicit our government in order to get funding to pay for the projects proposed by Frappier and Genier, to bring the silt out to the middle of the lake.

Then farmers could keep pumping and the riverside dwellers would have clear water — a solution to both problems.

As long as the Safeguard spends its time blaming the farmers, there will never be a solution. In the end, isn't that what we want? A solution.

I invite the Safeguard to come and sit down at the bargaining table with the farmers and develop a plan of action to take to the government. This will be a first big step in the right direction.

Victoria Keays Irving
St-Anicet

The GLEANER 66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

General Manager:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Sales Representatives:
Nicole Jacob
Sylvie Saumier
pub@gleaner-source.com

Journalists:
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com
Patrice Laffamme
plaffamme@gleaner-source.com

Office:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
info@gleaner-source.com

Graphic Design & Setup:
PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Chateauguay, Qc
J6J 2R3
(450) 699-8566

Printer:
Imprimerie Québécoise
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

LES HEBDOS
Montérégien
La force d'un réseau

QCNA
AJRQ

CNA
Audit Bureau of Circulations

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions. Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.

SERVING THE MUNICIPALITIES OF:
Atheletan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

Publication Mail Registration no: 08070
Yearly Subscription
Canada local: \$32.00 out of area: \$39.50
United States: \$37.50 u.s. funds \$55.00 can. funds

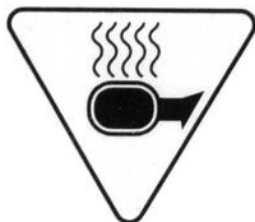
3211302-100903



CANADIAN WINTER PACKAGE PLUS



TRACTION CONTROL



HEATED POWER SIDE MIRRORS



HEATED SEATS



2003 Focus ZX5
\$239 /month

* 48-month lease, freight included
 \$1,995 down payment
 Taxable cashback of \$1,000 included*



Focus Canadian Winter Package Plus: 2003 ZX5, ZTW or ZTS

German technology and design, exceptional handling, 2L Zetec engine, air conditioning, heated power side mirrors, traction control and heated seats. The Ford Focus Canadian Winter Package Plus has everything you need to make winter driving a real pleasure.

DAS IST SEXY, eh?

2003 Focus ZTW
\$249 /month

* 48-month lease, freight included
 \$2,695 down payment
 Taxable cashback of \$1,000 included*



2003 Focus ZTS
\$239 /month

* 48-month lease, freight included
 \$1,995 down payment
 Taxable cashback of \$1,000 included*



3210588 2-100903



ford.ca



Built for life in Canada



*Security deposit of \$300, down payment and first monthly payment required. Cost of \$0.08 per kilometre after 80,000 kilometres and other conditions apply. Dealers may lease for less. †The monthly payment advertised includes a taxable cashback from the manufacturer of \$1,000. Taxes are calculated on the full price before the cashback is applied. These offers apply to retail customers on approved credit of Ford Credit. These offers may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. License, insurance, applicable taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These limited-time offers apply only to available vehicles in stock and may be cancelled at any time without prior notice. See your Ford dealer for details.

» **COMMUNITY** »»

Ormsdown

Branches & Roots Folk Festival returns Labor Day weekend 2004

Given the resounding success of the first-ever Branches & Roots Music Festival held August 2 at the Ormsdown Fairgrounds, the organizing committee has already picked next year's date: the 2004 festival is set for Labor Day weekend 2004.

This way the Fair Board will have a major event at both ends of the summer, explained spokesperson Gordon Furey, following the committee's recent wrap-up meeting.

All proceeds from the Branches & Roots festival will be used to ensure the continuation of the festival under the umbrella of the Ormsdown Fair Board, a non-profit corporation completely run by volunteers.

Many people's efforts, both in planning and executing this event, made it such a success. Key people such as

Adrien Doucette, Loraine Lamb Lalonde, Dawn Elliott, and Bill Martin worked very hard to put the day together.

Adrien Doucette is a quiet person who contributes to the Ormsdown community in many ways, including as Ormsdown Legion president and as an active member of the Ormsdown Fire Dept. Auxiliary. He deserves special recognition for his work as an accomplished musician and singer. Adrien volunteers many hours entertaining our seniors and organizing amateur nights at the Legion.

Adrien and Loraine with their many contacts in the music world, and Dawn and Bill with their organizational skills, made this day a success. Although Dawn

[See Branches page 9]

Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

DIED

LEGER, Roland Georges - Suddenly at the Montreal General Hospital on September 2, 2003. Missed dearly by all who knew him. Roland is survived by his loving wife, Marguerite-Jean (née Sproule) and his devoted children, Pamela Janet and Michael Lloyd. Beloved son of Edward and Georgia Leger. He is also survived by his brothers Bernard (Jane) Charles (Gloria), and his devoted sister Louise (Guido Chouinard). Funeral service was held from St. Paul's United Church, Ormsdown, QC on Sunday, September 7 at 3:30 p.m. Interment followed at the Ormsdown Union Cemetery. In lieu of flowers, donations to St. Paul's United Church, 19 Lambton St., Ormsdown, QC, J0S 1K0 or to the Montreal General Hospital Foundation, for the 17th Floor, 1650 Cedar, Bureau E6 129, Montreal, QC, H3G 1A4 would be appreciated. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormsdown, QC.

RUSSELL, Violet (née Rafter) - At the Barrie Memorial Hospital, Ormsdown on September 2, 2003 passed away Mrs. Violet Rafter Russell aged 73 years. Beloved wife of Mr. Napoleon Russell. Predeceased by her children Ruth-Ann and Clifford John. She leaves to mourn her children Margie, John, Darlene, Joan, Stella, Donald, Mary and Sheilla, twenty one grandchildren, many great grandchildren, relatives and friends. Visitation was held at Kelly G.S. Funeral Home, 19 Lake Street in Huntingdon on Wednesday, September 3, from 11 a.m. to 4 p.m. A funeral service was held in the Chapel of the Funeral Parlor on Wednesday, September 3 at 4 p.m. Burial in Ste-Agnes-de-Dundee Protestant Cemetery.

CARD OF THANKS

A note of sincere appreciation to all our family and friends for the many phone calls, visits and cards I received following my mishap and hospitalization in Glen's Falls. Your thoughtful gestures of moral support were gratefully accepted.
Don McCormick

BORN

BOTHWELL-REMBER - Patricia and Philip are thrilled to announce the arrival of their daughter Heather Pamela, 8 lb. 7 oz., on Sunday, August 17, 2003. Proud grandparents are Ron and Peggy Bothwell of Mount Brydes, Ontario, Mark and Penny Plaine of Glencoe, Ontario and Ken and Sharon Rember of Ormsdown. Proud great-grandparents are Doug and Audrey Elliott and Jennie Rember of Ormsdown.


REYNOLDS-McDOUGALL - Amy and Mark are proud to announce the birth of their baby girl Taylor, born on August 28, 2003, weighing 9 lb. 1 oz. Proud grandparents are Johanne and Wayne Reynolds and Marilyn and Mac McDougall. Great grandparents are Myrtle Johnson, Phyllis McDougall, Shirley and Elzear O'Connor.

IN MEMORIAM

QUIMET, Denis - In loving memory of a dear son and brother who passed away accidentally 12 years ago on September 6, 1991. There's a special kind of feeling,
*That is meant for you alone,
A place within our hearts,
No one else can own.
There will always be a sadness,
And often a silent tear,
But always special memories,
Of days when you were here.*
Mom, Debbie & Daniel

Nifty, Nifty
Look who's **50!**
Happy Birthday Bev
3212192-100903

Engagement



Denise and Claude Taillefer of Athelstan are pleased to announce the engagement of their daughter
Nathalie to Derick
son of William and Jean Brown of Godmanchester.
The wedding is planned for July 24, 2004

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement-Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUE.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

[See across Canada from page 1]

Val Furcall

What makes a man decide one day to walk thousands of miles across a country? Is it the memory of women and children in Egypt scavenging with rats and crows in garbage dumps for something to eat?

Could it be his own boyhood recollection of going hungry in occupied-Holland during World War II?

Perhaps it's the pain he feels knowing that every second another seven children somewhere on the planet have perished from hunger.

Certainly, it was not on a whim that a 69-year-old man from Barrie ON set off last March 29 in Vancouver with the solemn intention of walking every step across Canada to the Halifax Port, expecting to arrive in October.

George Zondervan, accompanied by his wife Betty driving their car with close friends alongside, is raising money for Canadian Foodgrains Bank, a project overseen by 13 church denominations.

Chateauguay Valley churches and community-minded people have over the years supported the "Food for All" initiative by donating money, growing and harvesting crops and raising awareness of world hunger and food shortages.

Several weeks ago over 25 people accepted an invitation from Isabel Templeton of Allan's Corners to come for a barbecue at her Heritage House and meet the Zondervans, who had reached Lancaster, ON, and were escorted to the Valley for brief meeting with those gathered. Money raised totalled \$1,200, with \$500 coming from the 2003 local Community Harvest Project, while Dewittville's Nelson Weippert added \$500 on his own and others contributed to the fund.

World's poorest

Retired after 30 years in the Canadian Army, and fully recovered from a heart attack 11 years ago, Zondervan, who has served in some of the world's poorest countries, truly believes in the mission. The most destitute, he says, live in Egypt and Africa, Afghanistan, Iraq and N. Korea.

Foodgrains doesn't just provide emergency relief, but it helps to re-establish the livelihoods of people in times of crisis, he explained.

The Zondervans are not only donating their time, but they are paying all expenses associated with the walk, including the more than six pairs of walking shoes worn out so far.

Community Harvest Project

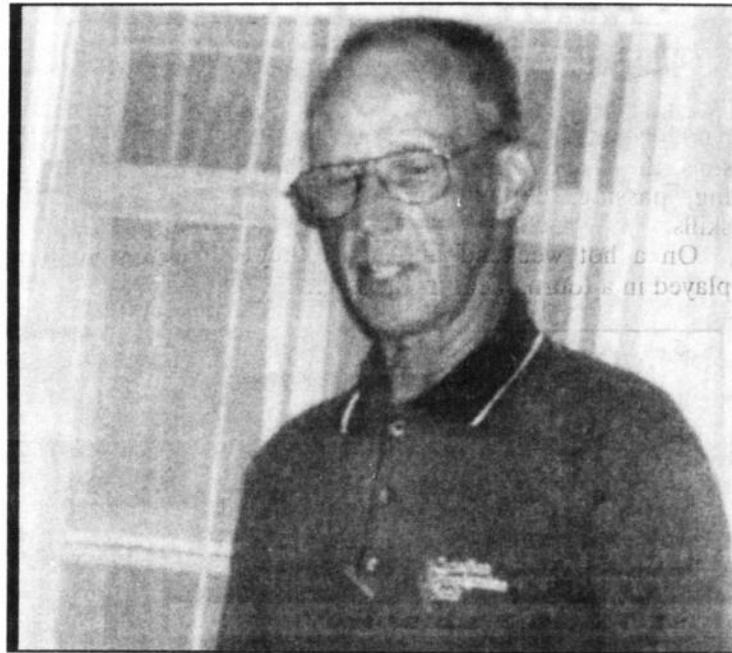
Two years ago, farmers in Howick harvested some 30 acres of soybeans grown at Tolhurst Farms. Peter Stuckey, Dale Chisholm, Brian MacFarlane, Donnie Tannahill and Greg Elliot were part of that initiative coordinated by Dean Williams of Tullochgorum Rd., who along with Weippert have become the driving forces locally. The 20 acres of wheat grown this year resulted in a cash donation to the bank. Elliot and Williams were mainly involved this effort.

An earlier project saw Weippert hold a donated-hay sale to raise money.

Both grain and cash are needed: about 80 percent of cash received is used to buy food (lentils, wheat or corn) appropriate for that particular country, while the remaining 20 per cent goes to an emergency disaster relief fund where people of the recipient country are hired and paid, so they can then buy their own food.

Donations can be made directly to Canadian Foodgrain Ban, or given to the Community Harvest Project c/o Dean Williams; tax receipts are available.

Zondervan has now walked through Quebec and is treading on New Brunswick pavement. To check his progress, log onto www.Foodgrainsbank/walk.ca



George Zondervan talking about Canadians across the country and their response to his walk against world hunger. (Photo: I. Templeton)

Nazarene Church raises funds for vacation bible programs

The Franklin Centre's church of the Nazarene 2003 Vacation Bible School closed with a bang on Sunday night, August 24. Parents, friends and family were treated to a program that introduced an abbreviated day of Vacation Bible School activities, including music, drama, Bible memorization, stories, snack time and water games.

A special treat was a huge, cool cardboard copy of the famous VBS bus, driven by John Schulman down the church aisle and onto the stage. An average of 50 children and over 20 volunteers were greeted each day by a groovy 60's "Son Seekers" theme, with beads, headbands and flower power being the prevailing fashion state-

ment.

The "Son Seekers" took an offering each day, and over \$200 was raised to help fund VBS programs in less affluent parts of the world. Some credit for this offering amount must go to Bill Sylvester, VBS director, who allowed himself to be transformed into Groovy Bill each day as the children's reward for a good offering.

Here's hoping that green hair dye washes out! Many thanks go to Bill for his leadership, to the faithful volunteers and to the children themselves. A special thanks goes to the Son, who makes seeking Him such an incredible adventure!

(article submitted by K. Stevenson/VF)

Dewittville W.I. plan September outing

The Dewittville W.I. members are going to see the Chateauguay Valley from a different perspective while on a cruise of Lake St. Louis - one of the activities set for the September program.

The June through August meetings saw members enjoy a gentler pace, in touring Carolyn Cameron's hosta, phlox and hummingbird-filled gardens (August), and dipping in Ruth Graham Petch's swimming pool (July), while informative programs included seeing through a video "FAT City" how a learning-disabled person perceives the world. President Bertha Quinnell presented 25-

year pins to Gwen MacGregor, Hazel Aikman and Jo-Anne Cunningham.

While in Scotland recently, Carolyn Cameron attended a W.I. meeting where the group of 60 women brought their own cups and saucers, ate purchased cookies and concluded their meeting with a rousing rendition of "God Save the Queen".

Ruth Petch shared some thoughts on how to glow through the Golden Years - be sure to eat well, drink enough fluids, think positively, laugh at oneself, have friends and be a friend.

(report submitted by Georgina Lamb/VF)

SPORTS

Saracens mow over competition

More games set Saturday at CVR

The Ormstown Saracens Rugby Club had two extremely exciting games on September 6. The Men traveled to Trois-Rivières to play their most important game of the season, while the Women played in the Division II finals at Ste-Julie.

The Saracen Men beat the undefeated Trois-Rivières 24-10 to take 2nd place in Mens' Division II. Scorers were: Brendan Boyle, Coach Mike Helm, Nick "Bruiser" Sundborg. Trevor Lane had three conversions. It was a very intense game with the forwards rucking well and the backs showing great offense.

After only two years as a team, the Ormstown Saracens Women advanced to

the provincial finals. Playing under blue skies and a brilliant sun, the local women beat the Montreal Irish on their home turf 10-0. The Irish had gone undefeated all season, which made the win even more rewarding. The Ormstown ladies showed tremendous strength on defense as the Irish came knocking on several occasions; however, the Saracens persevered right to the end to claim the Quebec Division II Senior Women's Championship. Katharine Caza and Marie-Claude Montcalm scored one try each.

Although the women's league is now done for the season, there are still club practices. If there are any women interested in playing next season they are

more than welcome to come out and see what the club has to offer.

On September 13, the Men's team will be playing their last regular season game before the playoffs. They will be playing the St-Jean Barracudas at 3 p.m. at CVR. Also at CVR on September 13, St. Michael's College of Vermont will be coming up for our annual friendly. The

game will be held at 4:30 p.m.

If there is anyone interested in playing a fun game of rugby, be there Saturday.

Congratulations to Christina Caza, Katharine Caza, Karina Rollin and Sheila Sundborg on making the McGill Martlets 'A' Team.

Sheila Sundborg



The Ormstown Saracens Women's team.

Former Huntingdon Minor Hockey girls still have their moves

Even though most of the girls haven't been playing hockey for a couple of seasons, they haven't forgotten their skating, passing, defending and scoring skills.

On a hot weekend in August they played in a tournament in Brossard and

came home with the trophy after winning an exciting final game against a team from Toronto.

Former coaches and parents all enjoyed the games and were impressed at how well they played together as a team.

VIAU AND SONS AUTO BODY INC.
895 route 219, Hemmingford
(450) 247-0303 Fax: (450) 247-0220

As of September, we will be offering:

- High Performance Parts and Accessories
- Mags Wheels and Tires for all domestic and imported vehicles
- Installation available on cosmetic enhancements

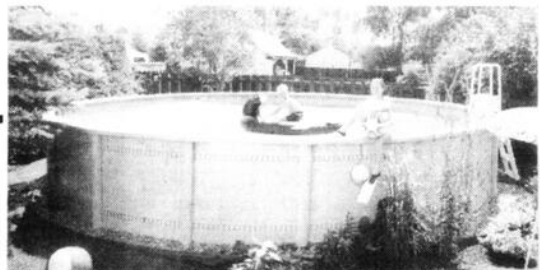
BUSINESS HOURS

BODYSHOP: Monday through Friday 7-12 / 12:30 - 3:30
PARTS: Monday through Friday 8-12 / 12:30 - 3:30
Exception Thursday 8-12 / 12:30 - 7:30

At your service since 20 years

IT'S TIME FOR THE CLOSURES!

Have your spa, in-ground pool or above-ground pool winterized by our specialised technicians.



Trevi
EXCLUSIVE FABRICATION
POOLS • SPA • FURNITURE

115, boul. St-Jean-Baptiste
(450) 698-2210

The only manufacturer/ installer in the area

THE BAR-TOP
47 Lambton, Ormstown, Que
(450) 829-3282

Tel.: 373-2088
CONSTRUCTION & FONDATION
DANIEL VACHON LTÉE
GENERAL CONTRACTOR
200, Route 236, St-Stanislas-de-Kostka
Page 544-5443

LES IMMEUBLES DANDURAND INC.
ORMSTOWN (Quebec) J0S 1K0
Tel.: (450) 829-2362

UNI PRO brakes mufflers
Centre de Service Brunette inc.
2, rue Gale (corner Church), Ormstown
Tel.: (450) 829-2264 Cell.: (450) 370-6373

LES ÉQUIPEMENTS ALBERT BILLETTE INC.
SALES • SERVICE • PARTS
VENTE • SERVICE • PIÈCES
Tel.: (450) 825-2286 Fax: (450) 825-0009
1919 RANG 3, HOWICK, QC J0S 1B0

PAVAGE BOLDUC INC.
Excavation
702, Boulevard Cadieux, Salaberry-de-Valleyfield
Tel.: (450) 373-4656

LOU-TEC CENTRE DE LOCATION AZTEC (1990) INC.
601, chemin Larocque, Valleyfield
Tel.: (450) 377-2777 • Fax: (450) 377-2555
855, boul. Mgr. Langlois, Grande-Île
Tel.: (450) 371-1117 • Fax: (450) 371-6776

HADLEY & CHARTRAND INC.
SYLVIE LAPLANTE
DAMAGE INSURANCE BROKER
Phone: (450) 247-2424 481, Frontière Hemmingford
Phone: (514) 990-3136 J0L 1H0

The Ormstown Volunteer Fire Department

Many thanks to our generous sponsors for the fund raising dance of the Ormstown Volunteer Fire Department held on September 6, 2003

Daignault Prévost
Joly Lebrun
185, boul. St-Jean-Baptiste, Suite 100
Châteauguay, Tel.: (450) 691-9913
Mtl.: (514) 990-9913 • Fax: (450) 691-8021
899, rue Notre-Dame, St-Rémi.
Tel.: (450) 454-4603
Mtl.: (514) 990-4603 • Fax: (450) 454-7480

Construction Jacques Théorêt inc.
General Contractor
résidentiel, commercial, industriel
excavation, sand, topsoil
Rég.: 1965-8829-01 Tel.: (450) 829-3802
128, Chemin de la Rivière aux Outardes, Ormstown (Cst. J0S 1K0) or 829-3833
e-mail: theor@jacq.theor.ca www.jacq.theor.ca Tel.: (450) 829-3148

PIÈCES D'AUTO VALLEYFIELD INC.
750, Route 201, C.P. 5, Ormstown,
450-829-3773 Fax: 450-829-2146

F.B. 2000
Ormstown, Quebec J0S 1K0 Fax: (450) 829-3010
Cell.: (450) 601-3603

LE SPECIALISTE
GARAGE S.D. INC.
1474, route 201, Ormstown
Tel.: (450) 829-4227 • Fax: (450) 829-2528

STEPHEN KNOX OWNER
RICH-WOOD DESIGNS enr.
KITCHENS • BATHROOMS
CUSTOM FURNITURE
11 Prince Albert, Ormstown • Tel.: (450) 829-3522

SALON COIFFURE II
Tel.: 829-3771
Judy #1 Prop. Closed Monday
30 Lambton, Ormstown

DeLaval
LES ÉQUIPEMENTS
AGRILEADER INC.
André Bergvin
OWNER
750, Route 201, C.P. 5, Ormstown,
450-829-3773 Fax: 450-829-2146

JS ALTERNATOR STARTER BATTERY
40 Route 201, Coteau-du-Lac
Tel.: (450) 763-2705 Fax: (450) 763-0956 WATTS: 1-800-763-2705

ECOWATER LES POMPES RUSSELL INC.
1620 D. Route 201
Ormstown
Tel.: (450) 829-2236
Fax: (450) 829-4324

SALON OLIVE SALON
Hairdressing for men and women
15A, Bridge Ormstown (Quebec)
J0S 1K0 Tel.: (450) 829-2584

TRAVAUX FORESTIERS
Head Office 184, Route 206
St-Stanislas de Kostka, (Qc)
J0S 1H0 Tel.: (450) 377-1269
Sawmill 309, Route 201
Ormstown, (Qc)
J0S 1K0 Tel.: (450) 829-3159

RESTAURANT LE GOURMET D'ORMSTOWN
1473, route 201 Ormstown
Tel.: (450) 829-1010 829-1027

S&F SYLVESTER & FORGET
65, St-Paul, Ormstown
Tel.: 450-829-4241 / Fax: 450-829-2681

LES AMENAGEMENTS Nava Schinoh
ORMSTOWN/829-3477
LANDSCAPING

Dépanneur Bouchard
Stéphane Bouchard, pro.
6:30 OUVERT 7 JOURS 6:30 a.m. à minuit OPEN 7 DAYS to midnight
61, rue Roy, Ormstown Tel.: & Fax: (450) 829-3879

L&L LTEE
780 Route 201, Ormstown
WEB SITE: www.rocler.qc.ca/equiapl

MARIO DUMAS
Chartered accountant
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: (450) 829-3466 • Fax: (450) 829-1023

Kimberly Barrington
15 A Bridge Ormstown, Qc Tel.: (450) 829-2584

J.L. LEO LEO CHARTERED INC.
SALE / RENTAL
OFFICE TRAILERS STORAGE CONTAINERS
863, Rte 201, Ormstown
450-829-3141 / 450-829-3030
Fax: 450-829-3270 - Web: http://www.rocler.qc.ca/jc

LAC-MATIC INC.
8, rue Gale Ormstown, Qc
Tel.: (450) 829-3130 Fax: (450) 829-2093

Paulette Forget
Coiffure unisex
Hair dressing for men and women
15 A Bridge Ormstown (Quebec) Telephone (450) 829-2584

Tel.: (450) 829-3356
OUR BUSINESS IS SALES
dH
www.deanhooker.com

TULLOCHGORUM
2890 TULLOCHGORUM ROAD, ORMSTOWN
Tel. & Fax: (450) 829-3933
E-MAIL: slakone@rocler.qc.ca

THE GLEANER SOURCE
www.gleaner-source.com
66 Châteauguay, Huntingdon
Tel.: 450-264-5364 • Fax: 450-264-9521



132ND
1871-2003



ON SATURDAY
SEPTEMBER
13, 2003

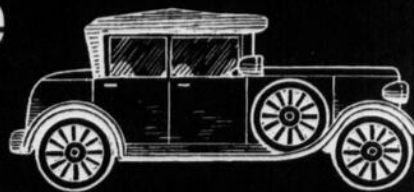
HAVELOCK FAIR

THE GATES OPEN AT 8:00 AM

- Farm Animals
- Farm Produce & Domestic exhibits
- Music & Game
- Horse Show
- Cow Paddy Bingo
- New this year is a class for Llama's and for Vietnamese pigs (pot belly pigs)

ANTIQUES CAR DISPLAY

Bring your antique vehicle to show on fair day.
The cars will not be judged



Roadside Stand

OPEN
7 days/
week

OUR STAND FEATURES:
- Fresh apples
- Maple products - Honey
- Homemade apple pies, Bread, Soup

1421 Route 202, Franklin Centre
827-2677



Les Vergers Leahy Inc.
1772 Route 209,
Franklin Centre, Québec
Canada J0S 1E0

Internet: "Applesnax.com"



Caisse populaire Desjardins
Est du Haut-Saint-Laurent

Centre de services
2620, route 209
St-Antoine-Abbé
Téléphone: (450) 827-2541

Centre de services
60, rue Lambton
Howick
Fax: (450) 825-2730
Direct access telephone:
(450) 825-2256

Centre de services
12, rue Bridge
Ormstown
Fax: (450) 829-2766
Direct access telephone:
(450) 829-2310

Centre de services
580, rue Notre-dame C.P. 250
St-Crysostome
Fax: (450) 826-0231
Direct access telephone:
(450) 826-3398

CENTRAL NUMBER TELEPHONE: (450) 825-2255

ATV - motorcycles - snowmobile
- new and used • exchange •
financing service • parts
• accessories • clothing boutique



DIVISION J.R. CAZA & FRÈRE INC.

3755, route 132, St-Anicet, Qc 450-264-2300



HÉBERT & GARIÉPY S.E.N.C.



2545, Route 209
St-Antoine-Abbé, Qué.
Tél.: (450) 827-2531
FAX: (450) 827-2654

plumbing - heating -
electricity - painting - hardware
Containers and equipment
for maple syrup

Himbeault
Gibier enr.



377-1128

134 Principale
St-Stanislas de Kostka

Raymond Himbeault
owner

Buffet restaurant

DÉDÉ

prop.: André Usereau
8 Notre-Dame,
St-Chrysostome
Tél.: 1-800-461-4649
(450) 826-4649 • 826-0234



First Artisanal
Cider House
in Quebec

Joëlle et Robert Demoy, owners
Verger du Minot inc.

376 chemin Covey Hill
Hemmingford, Quebec J0L 1H0
Tel.: (450) 247-3111
Fax.: (450) 247-2684



SLAUGHTERING
SERVICE
WHOLESALE
AND RETAIL

BOUCHERIE VIAU INC.

SPECIALITY: FREEZER MEAT
• OLD FASHION SMOKED HAM
TEL.: 247-2130

COVEY HILL RD, HEMMINGFORD

Apple Packers & Wholesalers
Importers & Exporters
Bulk Juice



514 Fisher
Hemmingford

Tel.: (450) 247-2463
Fax: (450) 247-2482



Pascal Hurteau
Owner

LES PNEUS DU SUROÏT
ROAD SERVICE 24h • 7 DAYS
Sale and repair of
truck and farm tires

50, Principale Street Tél.: (450) 377-9543
St-Stanislas-de-Kostka Paget: (450) 370-5166

Les Entreprises Richard
General Contractor



Construction &
Renovations
of all kinds

Residential, Commercial, Industrial
Licensed member of the 5 year guarantee new
home APC-HQ certification program
R.B.Q. 2782-1628-28

Richard Myre Richard Renaud
(450) 264-3058 (450) 264-6723



Agrimix inc.

ÉRÉALES D.L.
ST-LOUIS-DE-GONZAGUE

373-4373

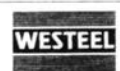
25, Avenue du Pont
St-Louis-de-Gonzague



FERME
HILLSTREAM
3205 Covey Hill,
Franklin

Specialist in cattle
Handling equipment

Douglas Brooks
(450) 827-2410
Toll free: 1-888-827-2410



FARMATIC

GRAIN
HANDLER



LES ÉQUIPEMENTS



780 ROUTE 201, ORMSTOWN
TEL.: 829-3516

Camping Canne de Bois



Jeff Fortin
Grounds Manager

306 Route 219
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

Tel.: (450) 247-2031



STEVEN A. LATULIPE

CHARTERED REAL ESTATE AGENT

(450) 264-0101

Toll Free 1-800-430-0102



Caisse populaire
Desjardins de
Beaujeu - Hemmingford

DENYSE VALLÈRES
General Manager

Headquarters
Lacolle, Qc • (450) 246-3891
Service Centers:
Hemmingford • Île aux Noix
(450) 246-3891 AUTOMATED



AGRITEX
STE-MARTINE

Caroline F. Lavoie
General Manager

1320, boul. St-Jean-Baptiste
Ste-Martine, Québec J0S 1V0

Tel.: (450) 427-2118 ext. 223
Toll Free: 1-866-427-2118
caroline.lavoie@agritex.ca
www.agritex.ca

U-PICK



- Apple juice
- Pastries
- Turtle shells and
apple donuts

1019, rte 202,
Franklin Centre
Tel.: (450) 827-2565

New hall,
bigger



CARRIÈRE
DUCHARME

- QUARRY STONE
- CUT STONE
- BRICK

TEL.: 247-2787
Fax: 247-2908

564 COVEY HILL RD, HEMMINGFORD



H.E. BYE

Orchard

1228 Rte 202, Franklin
ROADSIDE MARKET

Orchard Products

OPEN 7 DAYS A WEEK

Tel.: home 264-6447. orchard 827-1128

GÉRALD MARLEAU & FILS



ELECTRICAL
CONTRACTOR

• residential • commercial • industrial

FREE ESTIMATE
TEL.: 373-0238
ST-STANISLAS

Michel Guindon



70 CHATEAUGUAY
HUNTINGDON
Les Galeries d'Ormstown
4 Bridge, Ormstown

264-9532

829-3001

Le Manoir du lac Saint-François : more than \$2.5 million invested



The Mont Immaculée (Photo provided)

At a press conference held September 5 at the Manoir du Lac Saint-François, various partners announced an important investment in the Municipality of Saint-Anicet. More than \$2.5 million will be invested to convert the Mont Immaculée, previously a boys' school, into a family hotel with a unique atmosphere for relaxation and activities.

This new hotel/restaurant/spa will be managed by Lorna-Charles Hotels, a private corporation whose representative, Najma Waglay, has been involved the past 25 years in real estate development, hotel/restaurant management.

She has also worked as a teacher.

She plans to establish the Manoir du Lac Saint-François as a family hotel offering complete service at reasonable prices while combining a view on the lake, various outdoor and indoor activities, fine dining, living room, cafeteria, two private dining rooms, a library and games room, a home theater room, an outdoor pool, a gym and a modern spa (sauna, whirlpool, massage therapy).

The hotel would maintain the site's religious history by keeping the chapel and actively promoting its banquet facilities for weddings. Of course, the two conference rooms for business meetings

and other corporate events will offer clients a full range of services.

As for lodging, the hotel will have 30 rooms with private baths. The rooms will be priced according to high and low seasons. Fifteen smaller rooms with a common bath will be available for groups at a very reduced rate.

Stéphane Billette, CLD Haut-Saint-Laurent general director, says this investment will create various jobs, such as managing director, two staff managers, one kitchen chef and a sous-chef, waiters/waitresses, barman, busboy and

dishwasher. Other employees will be hired when there are banquet requests. More than 20 people will be able to find work at the Manoir.

The new restaurant will open its doors to the public as of October 2003; however, the hotel will be opening in November 2003. Until then, the owner will continue renovations while contributing to the development of the Haut-Saint-Laurent. Waglay, believes it is of prime importance, even a must, to retain the religious, heritage and cultural aspect of the building.

[See This and that in town from page 2]

A BILINGUAL MINI-CONVENTION - for Chateauguy Valley Area Alcoholics Anonymous is planned for Saturday, Sept. 13 at the Polyvalente de la Baie St-François school (70 Louis VI Major) in Valleyfield. The all-day program begins at 7:30 a.m. and will run beyond midnight with plenty of sharing and some late-night dancing, says an organizer. The event is also open to non-members. There is a small admission charge and meals will be available on-site at reasonable prices. The day is open to anyone for whom alcohol is a problem.

HUNTINGDON SCOUTING MOVEMENT - registrations and the first meeting for Beavers (6 p.m.), Cubs (7 p.m.) is planned for Thursday, Sept. 11, at St. Joseph School, while the Scouts meet at 7 p.m. at Huntingdon Academy. Call Mike at 264-6928 for details.

[See Branches from page 8]

and Bill are the Fair Board's part-time employees, they both contribute many volunteer hours. They are also helped by Pat Martin and daughters Katie and Meagan.

The Quilt raffle, organized by the O-Ho Quilters (Ormstown and Howick ladies), was made especially for the Branches & Roots festival; the \$550.00 raised was given to charities.

Many hands

The Ormstown Fire Dept., Legion, 4-H Club, and Curling Club, all had fundraising food concessions and enjoyed a profitable day. (All service groups are welcome to participate).

Many others also contributed their time and efforts:

Michelle Greig and George Barrington did a great job as emcees. Don Gilles and Wolfgang Kater provided guitar workshops of different styles. These amazing artists gave those attending some great tips. Catherine Stewart, one of the organizers, and Diane Furey, made the flower decorations for the stages and other areas. Les Equipment T M Inc. of Huntingdon provided the Bombardier shelter which was used over the bar, while Rene Gauthier of Quincaillerie R Gauthier Inc. again supported his community by also contributing a shelter.

Many others gave up part of their day to work as stage hands, gate people, parkers, and Welcome center hosts; while others helped on the bar commit-

[See Branches page 10]

A WALK-A-THON - in support of Quebec's Breast Screening Program a cause being taken up by members of the Huntingdon CLSC on Saturday, Sept. 27 in various municipalities across the Valley. For more info, call 264-6108, ext. 1214, or 826-3161 and ask for Mireille Benoit, nurse.

THE CV HISTORICAL SOCIETY - will have its latest Journal "George's Mill 1803-2003" on sale at the Havelock Fair this Saturday. By Monday, copies will be available in Huntingdon at The Gleaner and La Tabagie; in Dewittville at the General Store; in Ormstown at the Town Hall; in Franklin at Blair's apple stand; and from members Isabel Templeton (829-2555), Denyse Touchette (825-2077), Bob Petch (247-3414 or 247-2032); or Roland Greenbank (264-4971).

THE STORY - in last week's Gleaner "A Tradition Continues" about the Howick 4-H 50th anniversary inadvertently omitted Bobby Scoble's name from the alumni class, and it should have read that Janet Scoble is a leader.

(VF)

TOSHIBA Satellite
2.0 GHz Intel Celeron Processor

- Memory : 256 Mb
- Hard Drive : 30 Gb
- CD-RW/DVD Combo Drive
- Fax/Modem 56K - V.90
- 15" LCD Screen
- Windows XP

\$1498⁸⁸
or 36 payments of \$50.86

FREE LEXMARK All in One
\$500 OF REBATE COUPONS

JVC
27" STEREO TELEVISION

- Hyper surround sound
- Component video input
- Front A/V input
- Universal remote control

SAVE \$80
\$368⁸⁸
Reg. \$448.88

Canon POWERSHOT A60

- 2.0 MP Digital Camera
- Optic zoom 3x (numeric 2.5x)
- 1.5" LCD screen
- New case
- 12 different shooting modes

SAVE \$10
\$388⁸⁸
Reg. \$398.88

12 FREE 4x6 prints

46" DIGITAL PROJECTION TV

- 16:9 aspect ratio screen
- 6 view modes
- "Magic Focus"
- Built-in protective shield

HDTV

FREE BASE!*
Value of \$328
*For a limited time

No payment, No interest before September 2004*
*Details in store

\$2788⁸⁸
\$500 OF REBATE COUPONS

Dumoulin

Electronics • Photo
• Communications • Computers

102, St-Jean Baptiste, Chateauguy (450) 692-6769
789, St-Jean Baptiste, Ste-Martine (450) 427-2217

HUSQVARNA FALL SALE

MODEL 136
36CC - 16" BAR

\$299⁹⁵

MODEL 55
50CC - 16" or 18" BAR

\$569⁹⁵

MODEL 340
40CC - 16" or 18" BAR

\$399⁹⁵

Husqvarna

www.husqvarna.com

Repairs and parts for all makes of chain saws. Trade ins always needed.

J.T. SPORT

2468 RTE 138, Ormstown, Que.
829-2597

[See Branches from page 9]

tee, the refreshment committee for the artists, the instrument crib staff, and such. These people are the real backbone of any volunteer organization.

"We so appreciated the artists who played, sang, and danced for us. Everyone gave over 100 percent and we loved it. I learned recently while attending the 10th anniversary of the Ottawa Valley Folk Festival that Penny Lang also performed at its first festival. We couldn't be more thrilled that Penny was at ours.

"The greatest thanks goes to you — our audience — who attended and have encouraged us."

Room for more

We are looking for volunteers who would like to be on the various committees. If this interests you, call 825-2512 (Dawn), or 829-2646 (Gordon), or stop in at 1676 Rte 138a, to add your name to the list. Check out the web site at www.ormstownfair.com

If you would like to perform at next year's festival, let us know about yourself or your group, as we are already planning for next year's Saturday, Sept. 4 festival. (You never know what scouts are in the audience.)

"We guarantee that both visitors and volunteers will go home with their favorite melodies replaying in their minds.

Our next committee meeting is in November.

(article submitted by Gordon Furey/VF)

HOUSE FOR SALE



**Huntingdon,
10-Baird-Boulevard,**
Quiet area, beautiful large lot.
House has 3 bedrooms, 1 bathroom, living room, kitchen & dinette, large garage and more.
Asking \$160,000.00
financing available

Contact
Lawrence Prevost anytime:
264-3292 / 264-5809 / 264-5554

THE GLEANER • 264-5364



PUBLIC NOTICE

IS HEREBY GIVEN BY THE UNDER-SIGNED,

That the 3 years evaluation roll of the Municipality of the Township Dundee for the fiscal years 2004, 2005 & 2006 was deposited at my office located at 3296, montée Smallman, on September 8th, 2003. All interested parties could examine it during our regular office hours, Tuesday, Wednesday and Thursday from 9:00 am to noon and from 1:00 pm to 4:00 pm.

Furthermore, be advised that the application for review concerning the new evaluation roll must be done before May 1st, 2004 in person or by certified mail at the following address. This is done by using the prescribed form issued by the Ministère des Affaires Municipales and by enclosing the payment of the fees as determined by the by-law #99-97 of the M.R.C. Le Haut Saint-Laurent.

M.R.C. Le Haut Saint-Laurent
10, rue King, suite 400
Huntingdon, Qc, J0S 1H0

Given in Dundee, this 8th day of September 2003

Marco Pilon, CGA
Director general and secretary-treasurer

In your mailbox every week
Subscribe to
THE GLEANER

66 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON • 264-5364

**Philippe & Stéphane
Construction Taillefer**

General Construction

License R.B.Q. 8231-3396-31 & APCHQ Insurance

RESIDENTIAL • COMMERCIAL
INDUSTRIAL • RENOVATION

512 New Erin, Huntingdon
Tel.: 264-9213

Province de Quebec
MRC Le Haut Saint-Laurent
Municipality of Franklin

PUBLIC NOTICE

PUBLIC NOTICE is hereby given by the undersigned secretary-treasurer, that the Council, at its meeting of August 4, 2003 has adopted By-law no 136-18 concerning the shredding of used tires.

By-law no 136-18 was submitted to the MRC Le Haut-Saint-Laurent for conformity and has received the required certificate on August 14, 2003. Said By-law is available at the Town Hall for consultation and comes into force as of August 14, 2003.

Anyone interested may consult By-law no 136-18 at the office of the undersigned, at 1670 Route 200, Franklin during regular office hours.

Given in Franklin, this 10th day of September 2003

Josée Dupuis,
secretary-treasurer

ROYAL LEPAGE
VILLAGE
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ
15 KING, HUNTINGDON

MARILYN PARTRIDGE
AGENT IMMOBILIER AGRÉÉE
OFF.: 264-4798
RES.: 264-3095



ELGIN: One and one half storey home. 3 bedrooms. House has been well maintained. Back of property is bordered by Trout. River. Well priced.



HINCHINBROOKE: Circa 1854, 11 acres, 900 ft river frontage & remarkable woods. Large 10 room summer residence. Asking \$105,000.



ORMSTOWN: One of the few spacious bungalows available. 3 + 1 bedrooms, nice kitchen/dining area. Treed lot \$89,500.



HUNTINGDON: Just on the market. 3 bedroom bungalow, 2 bathrooms, lovely kitchen/dining room. Family room. Deck. Garage. \$90,000.



HUNTINGDON: 3 bedroom brick bungalow. Spacious living room separate dining room, 1 1/2 bathrooms. Finished basement. Garage \$78,500.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated

COVER-ALL
Building Systems

Maintain the value of your equipment

V.D. FOUNDATION
RICHARD DUHAIME

Tel.: 450-264-5922 E-mail: rduhaimo@rocler.qc.ca
Cell.: 450-544-6133 Web site: www.coverall.net

REGIONAL CHIMNEY SWEEPER

• Inspection • Installation
• Repair • Cleaning

We sell wood, oil & gas stoves

Get a head start on winter, for quality service call

Denis Lafleur
Alain Rochette Tel.: 264-0265

Registered & Insured 3211496-100903

Job offer

Driver/Delivery Man
Full time / Part time / Seasonal

- With class 3 driver's licence, experience
- Lift weights up to 60 lbs
- Immediate work

Send your CV to
POMI INC.
825, Rang Welsh, Franklin, Centre J0S 1E0
or by fax to 450.827.2614

**MUNICIPALITY D'ORMSTOWN
PUBLIC NOTICE**

PUBLIC NOTICE is hereby given to all ratepayers of said municipality, by the undersigned, Daniel Théroux, secretary-treasurer, that the financial statement for 2002 of the Municipality of Ormstown will be presented at a meeting on September 15th 2003.

Given in Ormstown, September 8, 2003

DanielThéroux
Secretary-treasurer

CLSC HUNTINGDON

HOSPITAL BARRIE MEMORIAL

HAUT-SAINT-LAURENT HEALTH AND SOCIAL SERVICES CENTRE

The group of Huntingdon CLSC, Barrie Memorial Hospital and Huntingdon County Hospital is located in the Haut-St-Laurent MRC territory, in the southwest of the province, providing social, community and health services to the entire population of the Haut-St-Laurent (22,500 persons), consisting of about 40% anglophones and 60% francophones. We wish to fill the following positions:

BARRIE MEMORIAL HOSPITAL

2 NURSING COORDINATORS
1 full time evening permanent position from Monday to Friday
1 full time night permanent position from Monday to Friday

NURSE
1 position 4/14 nights in Emergency • 1 position 7/14 nights in Emergency
1 evening 4/14 Surgery • Long term replacement

HUNTINGDON CLSC

SOCIAL WORKER
Full time permanent • Long term replacement • Mental Health

PSYCHOEDUCATOR
Full time • One year replacement with possibility of extension
Family - child - youth

ERGOTHERAPIST
Part time permanent • 3 days/week • Adults

DENTAL HYGIENIST
Full time • To replace someone on adoption leave

COMMUNITY ORGANIZER
Full time permanent • 4 days/week

HUNTINGDON COUNTY HOSPITAL

TECHNICIAN IN SPECIALIZED EDUCATION
Part-time permanent • 21 hours/week

Requirements for all jobs
Bilingualism • Qualifications according to the position

CALL LIST

We also need bilingual persons to fill our call list for the following positions:

- Nurses
- Nursing Aids
- Social Workers
- Nursing Assistants

Please send your curriculum vitae and mention the position for which you wish to apply on the envelope before **September 27, 2003**:

SERVICE DES RESSOURCES HUMAINES
CLSC Huntingdon
10 rue King, suite 200, Huntingdon (Québec) J0S 1H0

Please note that no acknowledgements will be sent.

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

💻 **info@gleaner-source.com**

\$9

TAXES INCLUDED

For 15 word or less
Payable in advance

\$14

FRENCH and ENGLISH

TAXES INCLUDED

☎ **CASH or CHEQUE**

DEADLINE MONDAY 12:00 NOON

3210001100903

CLASSIFIED ADS
The Gleaner
264-5364

HOUSES FOR SALE

VICTORIAN style home for sale, 7 rooms, 2 bathrooms, 12 Hunter, Huntingdon \$145,000 negotiable. Tel.: 264-5781 or 264-3028, ask for Léonard.

LOTS FOR SALE

1-1/4 acre corner lot, surveyed, grass cut, country setting, Amish neighbors, 3-1/2 miles from Canadian border. \$5,000 U.S.funds. (518)481-6322.

HOUSES TO RENT

ST-ANICET: 2 bedroom home semi-detached. Available immediately. Call 264-1108.

APARTMENTS TO RENT

HUNTINGDON: Large 4-1/2, comfortable, quiet. 829-9898.

HUNTINGDON: 5-1/2 apartment, \$400./month, basement. 264-5473.

LAND TO RENT

FARMLAND at 2458 1st Concession, Elgin to rent for 3-4 years free. 264-2309.

SENIOR'S RESIDENCES

ROOMS available, upstairs and downstairs, senior's residence - 24 hour care. Residence Riviera. 264-3192.

COMMERCIAL SPACE TO RENT

ORMSTOWN: Heated storage space available for \$180./month per space. Office space available, heat and electricity \$225./month, central location. 829-2653.

CARS FOR SALE

1995 Oldsmobile, (Ninety Eight Regency Elite). Asking \$6,000. Tel.: 264-5071.

1993 Subaru Loyale stationwagon, 4WD. 264-2468.

TRUCKS FOR SALE

1994 GMC Sierra truck, 4x4, ClubCab, 160,000km, in excellent condition, \$8500. (450)827-2901.

CAMPERS/TENT TRAILERS

1979 - 30' Unik mobile home, \$7,000, neg. or trade for small motor home. (450)464-3283, 264-6867.

FARM MACHINERY

DYNAVENT silo cart, good condition. 247-2810.

CONTINUOUS grain dryer GT5800, with adaptor for electric motor, plus 2 augers with 3HP motors. 264-3973.

ANTIQUES

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

BUYING gold jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teapots, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

ANTIQUES

ANTIQUE Corner: wants antiques, all kinds furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy 829-9825, 264-5147.

STOVE WOOD/HEATING

DRY maple stovewood for sale. 264-2528.

DRY firewood. 264-2514.

ANIMALS FOR SALE

2 Clydesdale horses. 264-2468.

MISCELLANEOUS FOR SALE

ALL steel buildings ... factory direct... no dealers 25'x32', \$7,200, 25'x40' \$7,800, 30'x40' \$9,500, 32'x50' \$12,000, 40'x60' \$16,500. Many other sizes and prices. Call 1-800-504-7749 - PioneerBuildings.com.

HOME furniture, urgent moving. (450) 829-3183.

BROWNING 12 gauge pump action, 30" barrel, 5 shot, rib site with 3 chokes, registered. 264-2579.

CATS, neutered, to give away to good homes. 264-9494.

CORAL calcium "extra" 100 capsules, 530 mgs 100% pure marine coral calcium from Okinawa, Japan as endorsed and recommended by Robert Barefoot on T.V. 1-866-319-0708, Calgary; www.curecanada.com

FISHING boat 2-seater, 5HP motor; exercise bike low-seated (new); total gym (new); Thermos windows, all sizes approx. 5'x7' & 4'x6'; wooden doors; 4 tires 13" 185x75x13; English all-purpose saddle 17" seat. (450)829-2483.

FUTURE steel buildings. Durable, Dependable, Pre-engineered, All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-800-668-8653 ext 536 for free brochure.

HAY for sale, round bales. 247-2810.

NEED a computer... don't have cash? The original IBM Pentium 4 PC for \$1 a Day! No money down! Fast delivery! Free digital camera! Call now! Toll-free 1-866-259-1171. www.dollara-day.com

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

JOB OFFER

ARE you looking for temporary employment from September to late October? Hallmark Canada may be your answer. Secondary V required with bilingualism as a definite asset. Send your CV to: Hallmark Canada, P.O. Box 121, Ormstown, QC J0S-1K0.

BUSINESS OPPORTUNITIES

\$8,000 per mo. wknds, immed \$ flow 800% retn 1st year, Plinko Vending. Toll free 1-888-747-7922.

AMERICAN-BASED company expanding into Quebec is looking for executive and business representatives. Get a head start and help us launch our company. Call (450)621-0528.

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1586-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

BUSINESS OPPORTUNITIES

EXISTING locations available - TrueValue Hardware, V&S Options, Country Depot. No franchise fees—Members receive yearly dividends. On-going field support. Call Truserv Canada today and be part of our team. Toll-free 1-800-665-5085.

INVENTORS: product ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-544-3327. (24 hrs).

MANAGERS Consultants needed for Canada's newest Home Party Plan company. Richmond Direct offers kitchen products as seen on Oprah Winfrey show, jewellery, giftware and Canada's largest Christmas catalogue. Up to 30% commission. Free trip to South America. Best Hostess program. Also booking parties. 1-800-570-9627.

U.S. explosion - now open Canada. Powerful MLM binary system - people making money fast! Unique marketing concept on line! something new pays weekly! Call toll-free 1-877-753-8660 (24 hrs).

LOST/FOUND

FOUND: Pomeranian male found on 2nd Concession, Elgin, beige/brown. To claim or adopt 264-5791.

SERVICES OFFERED

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$92.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

ANIMALS

DOG obedience/agility & show handling classes Chateauguay Valley Kennel Club, starting September 17 in Ormstown. Call Bev. 427-1642, www.cvkc.com.

VACATION/TRAVEL

NAPLES Florida Beach bunny townhome, 3 bedroom, 2.5 bath, view of the water. Sleeps 6-7. Near Ritz, golf, dining, shopping. For free brochure and rates Call toll-free 1-888-547-GULF.

TIMESHARE resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

MISCELLANEOUS SERVICES

CLAUDE'S Tree Service, best prices, free estimates. 264-9795.

CLASSIFIED ADS
THE GLEANER/ LA SOURCE
• 264-5364 •
Fax.: 264-9521



PUBLIC NOTICE

To sole proprietors of an immovable and to sole occupants of a place of business that are not already eligible to be on the electoral list as a domiciled person, you can be registered on the municipal electoral list for the up coming election if you meet the following requirements :

1. to be 18 years of age on September 1st, 2003*.
2. to be a Canadian citizen and not under trusteeship on September 1st, 2003** and at the date not declared guilty, during the past five years, of an offence constituting a fraudulent electoral manoeuvre.
3. to be sole proprietor of an immovable or sole occupant of a place of business on the territory of the municipality for at least twelve (12) months on September 1st, 2003**.
4. to submit to the municipality, at the address below, a request to be listed on the electoral list for September 28, 2003*** at the latest.

To undivided co-owners of an immovable and to cooccupants of a business place that are not already eligible to be on the electoral list as a domiciled person, sole proprietor of an immovable or sole occupant of a place of business you can be registered on the municipal electoral list for the upcoming election if you meet the following requirements:

1. to be 18 years of age on September 1st, 2003*.
2. to be a Canadian citizen and not under trusteeship on September 1st, 2003**.
- and at the date not declared guilty, during the past five years, of an offence constituting a fraudulent electoral manoeuvre.
3. to be undivided co-owner of an immovable or co-occupant of a place of business on the territory of the municipality for at least twelve (12) months on September 1st, 2003**.
4. to be designated by mean of a proxy signed by the majority of co-owners or co-occupants that are electors on September 1st, 2003**.
5. to submit to the municipality, at the address below, a proxy for September 28, 2003*** at the latest.

TAKE NOTE that a registration request or a proxy submitted after September 28, 2003*** but before the last day (determined by the returning officer) to present a request before the revision commission on October 21, 2003 will be considered as a request to modify the municipal electoral list and consequently will be transmitted to the revision commission, unless the returning officer has already taken it into account before the deposit of the electoral list.

A prescribed form for registration request or proxy is available at the office of the returning officer. Registration request and proxy take effect at the reception and are valid as long as they are not withdrawn or replaced.

FOR MORE INFORMATION CONTACT THE RETURNING OFFICER :

Diane Taillon
23 King Street
Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5389
Given at Huntingdon on September 10, 2003
Diane Taillon, returning officer

* the day of poll
** on September 1st of the year of regular election, or in the case of a partial election, on the day of publication of the public notice.
*** at the latest, the 35th day preceding the poll.

"Life is a many splendored thing"
 Exhibition
 by artist Joyce Johnston
 Artisans Jackie Desrochers
 and Michele Potvin
Fri. Sept. 12th 2003, noon-7:30 p.m.
 Hemmingford Sport & Country Club
 313 Rte 219
 Complimentary wine & cheese will be
 offered between 4-7:30 p.m.
Free admission 3211309-100903

ANTIQUE AUCTION
 TO BE HELD AT ST-JOSEPH'S PARISH HALL
 13 YORK STREET HUNTINGDON, QUEBEC
SATURDAY, SEPTEMBER 13, 2003
COMMENCING AT 9:00 A.M.
 Partial listing: Milk cans, many sorts of wooden
 chairs, small oak parlor table, half-moon spindle leg
 table, carnival glass vase. Many other items too
 numerous to mention.
Many interesting items to look forward to!
For further details and photos see website:
<http://www.theauctionfever.com>
 Terms of sale: cash or cheque
 No preview until morning of auction
RANDALL FINNEGAN
 ENCANTEUR-AUCTIONEER
 DUNDEE, QUE.
 450-264-3653

ESTATE AUCTION
FOR THE ESTATE OF ELLEN RENNIE
 2478 ROUTE 202, ROCKBURN, QUE.
SATURDAY SEPTEMBER 27, 2003
TOOLS COMMENCING AT 9:00 A.M.
 Household furnishings, antiques, book
 keeping supplies, woodworking tools and
 misc. items around the farm. Full listing
 coming soon to website:
<http://www.theauctionfever.com>
RANDALL FINNEGAN
 ENCANTEUR-AUCTIONEER
 DUNDEE, QUE.
 450-264-3653

**Châteauguay Valley
 Historical Society**
Journal 2003
 On sale at Havelock Fair Sept. 13,
 also available from Monday, Sept. 15,
 at La Tabagie & The Gleaner,
 Huntingdon.
 Dewittville General Store
 Ormstown Town Hall
 Blair's Stand, Franklin and from :
 Isabel Templeton 829-2555
 Denise Touchette 825-2077
 Bob Petch 247-3414 or 247-2032
 Roland Greenbank 264-4971 3212199-090903

SENIOR FITNESS
 Ormstown/Walshaven
 Starts September 16, 2003
 Tuesdays & Fridays 9:30 - 10:30 a.m.
 Maureen : 264-2732 3212206-100903

Yvon Baron
 Artist-painter
DRAWING COURSES
PAINT AND WATER COLOR
 58 Cedar, Huntingdon
 Tel.: 264-9755 3212195-100903

Roxham Wool Gathering
Saturday-Sunday, Sept. 13-14
10 a.m. - 4 p.m.
 Contemporary art and crafts
 in a century-old farm setting
 Free admission & parking
 * Information: Susan Heller (450)247-2174 3212197-100903

STEAK SUPPER
 Howick Curling Club
Saturday, Sept. 13
 Supper 5:30 p.m. to 9 p.m.
 Dance 9 p.m. to 2 a.m.
 Music by D.J.
 \$14 per person
Tickets: Brent Peddie 825-0707 3212244-100903

HOWICK - HUNTINGDON AYRSHIRE CLUB
Annual Fall Sale
Saturday Sept. 20, 1:00 p.m.
Terrace Bank Farm (Heifer Barn)
 2077 Rivière des Anglais, Howick
 Selling 35 head of purebred
 ayrshires, 30 fresh heifers and young
 cows. If you need Fall milk, check out
 these good uddered young cows.
 Four calves born Sept, March, and
 April - one is a full sister to an AI Sire.
 One service age bull from an EX 95,
 All Canadian Dam.
For more information
 Jules Côté (450) 266-0670 Dan McKell 825-2529 Larry Ness 825-2920 3212256-100903

Multi-family Garage Sale
Sat.-Sun., Sept. 13-14
 9 a.m. - 4 p.m.
 22 Church, Ormstown
 Rain or shine 3212206-100903

Garage Sale
Saturday, Sept. 13
8 a.m - 5 p.m.
 2012 Rte 203, Howick 3212198-100903

BIG GARAGE SALE
Fri.-Sat.-Sun., Sept. 12-13-14
 1670 Wattie Rd. & 1st. Concession, Elgin 3212203-100903

We are proud to announce the
25th Wedding
 Anniversary
 of
Bernie & Betty
Patenaude
 at the Huntingdon Legion
Saturday, Sept. 13, 7 p.m.
Guests and members welcome 3211493-100903

**Paintings,
 sketches & Prints**
by John Ryan
Custom framing
John Ryan
 3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231 3210509-100903

ROYAL CANADIAN LEGION
 BRANCH 81, HUNTINGDON
OPENING SUPPER
Saturday, Sept. 27, 2003, 6 p.m.
Ham & Scalloped potatoes
Donation: \$8.00
Reservations call: 264-4711
Cut-off date Thurs., Sept. 25 3212206-100903

THE GLEANER •
264-5364

**Ville de
 HUNTINGDON**
PUBLIC NOTICE
 To sole proprietors of an immovable and to
 sole occupants of a place of business that
 are not already eligible to be on the
 electoral list as a domiciled person, you can
 be registered on the municipal electoral list
 for the up coming election if you meet the
 following requirements:
 1. to be 18 years of age on September 1st,
 2003*.
 2. to be a Canadian citizen and not under
 trusteeship on September 1st, 2003** and
 at the date not declared guilty, during the
 past five years, of an offence constituting a
 fraudulent electoral manoeuvre.
 3. to be sole proprietor of an immovable or
 sole occupant of a place of business on the
 territory of the municipality for at least twelve
 (12) months on September 1st, 2003**.
 4. to submit to the municipality, at the address
 below, a request to be listed on the electoral
 list for September 28, 2003*** at the latest.
 To undivided co-owners of an immovable and
 to cooccupants of a business place that are
 not already eligible to be on the electoral list as
 a domiciled person, sole proprietor of an
 immovable or sole occupant of a place of
 business you can be registered on the
 municipal electoral list for the upcoming
 election if you meet the following require-
 ments:
 1. to be 18 years of age on September 1st,
 2003*.
 2. to be a Canadian citizen and not under
 trusteeship on September 1st, 2003**.
 and at the date not declared guilty, during
 the past five years, of an offence constituting
 a fraudulent electoral manoeuvre.
 3. to be undivided co-owner of an immovable
 or co-occupant of a place of business on the
 territory of the municipality for at least twelve
 (12) months on September 1st, 2003**.
 4. to be designated by mean of a proxy signed
 by the majority of co-owners or co-
 occupants that are electors on September
 1st, 2003**.
 5. to submit to the municipality, at the address
 below, a proxy for September 28, 2003*** at
 the latest.
TAKE NOTE that a registration request or a
 proxy submitted after September 28, 2003***
 but before the last day (determined by the
 returning officer) to present a request before
 the revision commission on October 21, 2003
 will be considered as a request to modify the
 municipal electoral list and consequently will
 be transmitted to the revision commission,
 unless the returning officer has already taken it
 into account before the deposit of the electoral
 list.
 A prescribed form for registration request or
 proxy is available at the office of the returning
 officer. Registration request and proxy take
 effect at the reception and are valid as long as
 they are not withdrawn or replaced.
**FOR MORE INFORMATION CONTACT THE
 RETURNING OFFICER:**
 Diane Taillon
 23 King Street
 Huntingdon, Qc, J0S 1H0
 Tel.: (450) 264-5389
 Given at Huntingdon on September 10, 2003
 Diane Taillon, returning officer
 * the day of poll
 ** on September 1st of the year of regular election,
 or in the case of a partial election, on the day of
 publication of the public notice.
 *** at the latest, the 35th day preceding the poll.
 3212258-100903

**VALLEY
 TOUR DATES**
**THE
 AUCTION
 VALLEY TOUR**
SEPTEMBER 12
HOWICK MUNICIPALE PARK - 8:00PM
SEPTEMBER 14
ELGIN CHURCH - 2:00PM
SEPTEMBER 19 & 20
ST. ANDREW'S UNITED CHURCH
CHATEAUGUAY - 8:00PM
INFORMATION & RESERVATIONS
(450) 264-8120
PROMOTE RURAL THEATRE. PROCEEDS SUPPORT OUR TOUR
THE RURAL THEATRE PROJECT
 CUESPA
 HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT CANADA
 DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES CANADA
 THE RURAL THEATRE PROJECT
 3212202-100903

La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le Mercredi, 10 septembre 2003

24 pages 1,08\$ Plus taxes

Quoi faire...
Où aller...
Planifiez vos activités avec
La SOURCE



3210396-100003

Le site du Mont-de-l'Immaculée fait place au Manoir du lac Saint-François

Patrice Laflamme

Le site du Mont-de-l'Immaculée à Saint-Anicet, que les Frères du Sacré-Coeur ont mis en vente il y a huit ans et qui a trouvé preneur au cours de l'hiver, fera place à un vaste hôtel de type familial qui regroupera sous un même toit un centre de santé, des salles à manger et même une piscine intérieure.

Plus de 2,5 millions\$ seront investis afin de convertir cette ancienne maison d'enseignement en un complexe hôtelier situé en face du majestueux lac Saint-François. Le Manoir du lac Saint-François sera opéré par Lorna-Charles Hotels, une corporation privée représentée par Najma Waglay.

Il faut dire que cette dame anglophone n'est pas une nouvelle venue dans le monde des affaires. Durant les 25 dernières années, elle a été impliquée dans le développement immobilier et dans l'administration d'hôtels et de restaurants en plus d'être professeur. Même si elle habite présentement à Dorval, elle compte bien devenir une citoyenne de Saint-Anicet à part entière.

Lors d'une conférence de presse tenue vendredi dernier dans l'enceinte même du Manoir, il a été possible d'en savoir plus long sur ce nouveau complexe. L'établissement sera doté d'un restaurant d'une centaine de places offrant une cuisine gastronomique, de deux salles à manger privées, d'une bibliothèque, de salles de jeux, de cinéma mai-



Le site du Mont-de-l'Immaculée à Saint-Anicet fera place au Manoir du lac Saint-François, un vaste hôtel de type familial dont l'implantation a nécessité un investissement de 2,5 millions\$. Najma Waglay, propriétaire de l'établissement, est entourée (dans l'ordre habituel) de Serge Marciel, député fédéral de Beauharnois-Salaberry; Alain Castagner, maire de Saint-Anicet; Stéphane Billette, directeur général du CLD du Haut Saint-Laurent et André Chenail, député provincial de Huntingdon.

son et de conditionnement physique. Deux salles de conférences pour les réunions d'affaires et les autres événements corporatifs seront aussi aménagées. Un centre de santé des plus modernes avec spa, bain turc et service de massothérapie sera érigé plus tard à l'automne. Une piscine chauffée à l'intérieur d'un solarium sera aussi construite dans les prochains mois.

Au niveau de l'hébergement, l'hôtel mettra à la disposition des clients trente chambres totalement meublées avec salles de bain privées dont les tarifs seront basés

sur un taux abordable. Quinze unités plus petites avec salles de bains communes seront également disponibles à des prix économiques pour les groupes organisés.

Puisqu'il s'agit d'un ancien collège dirigé par les Frères du Sacré-Coeur, le Manoir du lac Saint-François entend préserver son aspect religieux en maintenant telle quel la magnifique chapelle pour la célébration de mariages. Quant aux monuments et à la grande croix dressée devant le bâtiment, ils seront laissés tels quels. Pour Mme Waglay, il est pri-

mordial, voire même obligatoire, de conserver le caractère spirituel, patrimonial et culturel de l'établissement. «Je souhaite à tout prix maintenir cette ambiance qui caractérise la bâtisse de même que son cachet historique, tout en lui apportant un cachet plus chaleureux encore», a-t-elle dit.

Mme Waglay a mis la main sur le site du Mont-de-l'Immaculée pour une somme évaluée à 900 000\$. Les 2,5 millions\$ investis comprennent l'achat du domaine

[Suite du texte Manoir à la page 14]

Le centre de formation de Huntingdon repart en neuf

Patrice Laflamme

Quatre ans après avoir dû fermer ses portes, le centre de formation de Huntingdon renaît de ses cendres avec une nouvelle directrice générale et de nouveaux locaux mais avec la même mission depuis sa fondation en 1992: aider les individus d'âge adulte à acquérir des compétences de base en alphabétisation et en insertion sociale, tant en français qu'en anglais.

Dirigé depuis janvier dernier par Carole-Anne Lachaine et faisant désormais partie intégrante du centre de services communautaires du Haut Saint-Laurent, l'établissement vient de se lancer dans une campagne de sensibilisation et de recrutement auprès des citoyens faiblement scolarisés de la région de Huntingdon et des municipalités avoisinantes. Il tente cette année d'attirer une trentaine de personnes, tant anglophones que francophones, qui éprouvent des difficultés à lire, à écrire et à compter.

«Cet objectif semble modeste mais il est important de comprendre que le recrutement des personnes faiblement scolarisées en est un de taille. De deux choses l'une: soit que ces gens ne sont pas conscientes que l'analphabétisme est un handicap dans notre société moderne sur le double plan personnel et social, soit que la honte et la peur empêchent la personne de faire des démarches qui l'aideraient à sortir de cette impasse», fait valoir d'entrée de

jeu Mme Lachaine au cours d'une grande conférence de presse visant à marquer la réouverture officielle de l'établissement mercredi dernier.

Au Québec et au Canada, l'analphabétisme est un phénomène qui prend des proportions alors qu'en contrepartie, les centres d'alphabétisation éprouvent des difficultés à attirer des participants. Des statistiques officielles démontrent que dans la province, 21,1% de la population âgée de seize à 65 ans affiche une capacité de lecture très limitée tandis que dans le reste du pays, cette proportion atteint 17%.

Ce fléau frappe aussi de plein fouet l'ouest de la Montérégie qui se classe parmi les cinq régions québécoises où plus d'un individu sur cinq est faiblement scolarisé. Dans le Haut Saint-Laurent, plus d'une personne sur cinq se trouve faiblement scolarisée, ce qui représente environ 20% de sa population.

Dans un souci profond de faire contrepoids à ce problème, le centre de formation de Huntingdon, grâce au support financier du centre local d'emploi du Haut Saint-Laurent et de Valleyfield, a fait appel à la firme LG Communications pour mettre sur pied un vaste blitz de promotion pour sensibiliser la communauté à cette problématique que représente l'analphabétisme et recruter la clientèle dans le Haut Saint-Laurent. Cette offensive, entamée entre autres par la diffusion de public-



Le centre de formation de Huntingdon a profité de la conférence de presse tenue mercredi dernier pour procéder à l'ouverture officielle de ses nouveaux locaux et au lancement de sa saison 2003-2004. De gauche à droite: Roger Bouthillier, enseignant; Simon Provost, enseignant; Régis Lévesque, président; Roger Robidoux, directeur du centre Jean XXIII d'Ormstown et représentant de la commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands; Denis Chatigny, conseiller en main-d'œuvre au centre local d'emploi de Beauharnois-Salaberry; Carole-Anne Lachaine, directrice générale du centre; Louise Charlebois, directrice générale des centres locaux d'emploi de Beauharnois-Salaberry et du Haut Saint-Laurent; Guy Lachance, coordonnateur des programmes au centre de formation Chateauguay Valley de la commission scolaire New Frontiers; Elise Patenaude, étudiante et membre du conseil d'administration du centre et Sophie Labrecque, représentante de la Fondation québécoise en alphabétisation. (photo P.L.)

ité, de communiqués et de messages via les médias locaux, va se poursuivre tout au long de l'automne avec l'envoi de prospectus dans les publi-sacs et de communiqués dans les bulletins municipaux et paroissiaux.

Une dame de Côteau-du-Lac, Marie-Ange Sinotte-Mainville, constitue une preuve vivante qu'il n'y a vraiment pas d'âge pour suivre des cours d'alphabétisation. Présente à la conférence de presse, elle s'est spontanément levée et s'est livrée à un bref témoignage sur ce qui l'a amenée un jour à vouloir réapprendre à lire.

La dame, aujourd'hui âgée de 82 ans,

en est à sa troisième année comme participante à des sessions en alphabétisation et s'est tournée vers l'organisme La Magie des Mots de Côteau-du-Lac pour peaufiner son apprentissage. Elle dit avoir fait d'énormes progrès et se sent beaucoup plus en confiance avec les autres. «Mon meilleur compagnon, c'est mon dictionnaire sur ma table», a indiqué la femme originaire de la Gaspésie dont les propos lui ont valu une salve d'applaudissements.

Auparavant installé sur la rue Lake, le centre de formation de Huntingdon

[Suite du texte formation à la page 14]



Assurances générales Aussi **Assurance COMMERCIALE et AGRICOLE** consultez-nous!

Services financiers

Depuis 1930
LE GROUPE Y. BOURASSA & Ass. Inc.
2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield
373-4434 (sans frais) 1-800-561-4434

Membres du groupe Y. Bourassa

- Les Assurances Bisailon Inc. • 377-1010
- J.C. Leduc Courtiers en assurances inc. • 458-7021
- Les Assurances J.L. Trépanier inc. • 371-8330
- Bourassa Brunet assurance-vie et services financiers • 373-4434

D'un foyer à l'autre

Séances de conditionnement physique pour les personnes de 60 ans et plus

Des séances de conditionnement physique pour les personnes âgées de 60 ans et plus débuteront le 16 septembre prochain dans le Haut-Saint-Laurent. Ces sessions auront les mardis et vendredis de 9h30 à 10h30 à la Résidence Walshaven d'Ormstown. Pour renseignements, il faut contacter Maureen au 264-2732.

Soirée dansante 100% québécoise à Saint-Chrysostome

L'Association pour le développement de la culture et des communications du Jardin du Québec propose une grande première à saint-Chrysostome: une soirée de danse au son de la musique sur disque 100% québécoise de tous les styles et de toutes les époques le samedi 20 septembre prochain. C'est dans une atmosphère saine et amicale (sans fumée ni alcool) que l'invitation est lancée aux personnes de dix-huit ans et plus à venir s'amuser de 20h à 01h Un Coin Chez Nous, 628, rue Notre-Dame (route 209). Le coût d'entrée est de 8\$. Il sera possible d'apporter ses disques compacts pour des demandes spéciales. Pour informations: Marcel au (450) 826-0191 ou Yvon au (450) 454-2422.

Rencontres prénataux du CLSC Huntingdon

Le CLSC Huntingdon offre à nouveau des séances prénatales en français et en anglais. Les femmes qui viennent d'apprendre qu'elles sont enceintes et qu'elles désirent participer aux rencontres offertes tout à fait gratuitement. Ces séances s'adressent aux couples qui désirent des renseignements concernant la grossesse, l'accouchement, les soins du bébé et bien d'autres questions. Les soirées d'information en français auront lieu les lundis soirs de 19h à 21h et se tiendront du 20 octobre au 8 décembre 2003. Les séances en anglais se dérouleront les mardis soirs, également de 19h à 21h, et auront lieu du 14 octobre au 2 décembre 2003. Toutes ces rencontres se dérouleront au CLSC Huntingdon, 10 rue King (suite 200) à Huntingdon (dans l'édifice du Château de Huntingdon.) Il faut téléphoner immédiatement au CLSC pour s'inscrire au 264-6108 ou au 826-3161.

Mini-congrès des Alcooliques Anonymes du Haut Saint-Laurent

Les Alcooliques Anonymes du Haut Saint-Laurent tiendront leur 21e mini-congrès le samedi 13 septembre 2003, à l'école polyvalente de la Baie-Saint-François, 70, rue Louis-VI-Major à Valleyfield. Les activités débuteront dès 7h et se poursuivront passé minuit avec partages et danse en fin de soirée. Les membres AA seront accompagnés de ceux des fraternités soeurs Al-Anon et Al-Ateen qui participeront aussi au pro-

gramme conjoint de la journée. Outre les partages en français et en anglais des alcooliques et de leurs proches, le programme prévoit des ateliers avec conférenciers invités non-AA et une série d'ateliers d'information publique. Le prix d'admission sera de 6\$ et cette année, des repas seront disponibles sur place le midi et le soir, moyennant un coût raisonnable. Pour plus d'informations: 371-8582.

Journal de la Société historique de la Vallée de la Châteauguay 2003

Le numéro 2003 du journal de la Société historique de la Vallée de la Châteauguay est maintenant disponible. Il est possible de s'en procurer un exemplaire en se rendant à la Foire de Havelock le samedi 13 septembre prochain, à la tabagie Variétés Y.D. ou dans les bureaux du Gleaner/La Source à Huntingdon, au magasin général de Dewittville, à l'hôtel-de-ville d'Ormstown ou au kiosque du verger Blair à Franklin. Des copies sont aussi disponibles chez Isabel Templeton (829-2555), Denyse B. Touchette (825-2077), Bob Petch (247-3414 ou 247-2032 ou Roland Greenbank (264-4971).

Ligue de hockey du dimanche matin

La ligue de hockey du dimanche va entreprendre un nouveau calendrier régulier très bientôt. La période pour l'inscription des joueurs se tiendra le samedi 13 septembre de 18h30 à 19h30 à la Brasserie du Village de Huntingdon. Quant à la séance de repêchage, elle aura lieu le même jour et au même endroit à 19h30. Les frais d'inscription sont de 390\$ pour la saison. Pour informations, il faut téléphoner à Dennis Vaincourt au 827-2840.

Relocalisation de la bibliothèque communautaire de Hemmingford

La bibliothèque communautaire de Hemmingford vient de changer d'adresse. Les travaux d'aménagement sont terminés et l'établissement est maintenant installé dans de nouveaux locaux près du centre récréatif, rue Goyette. Pour souligner sa relocalisation le samedi 13 septembre prochain, il prolongera exceptionnellement ses heures d'ouverture qui seront de 10h à 14h. Bienvenue aux abonnés actuels et futurs.

Conférence sur la dépression et comment faire pour l'éviter

Les Aidants Naturels du Haut Saint-Laurent présente une causerie intitulée «Conférence sur la dépression et comment faire pour l'éviter» le mardi 16 septembre 2003 à 13h30 à son local située au 624, rue Notre-Dame à Saint-Chrysostome. La psycho-éducatrice et intervenante en santé mentale Amélie Meilleure prendra la parole. Pour plus d'informations ou pour s'inscrire, il faut communiquer avec Réjean Giroux ou Marie-Claire Tellier au 826-1243.

[Suite du texte formation de la page 13]

occupe une partie du deuxième étage de l'édifice O'Connor à Huntingdon. Le site dispose de deux salles de cours spacieuses pouvant accueillir jusqu'à douze étudiants chacun et d'un local d'informatique comprenant deux ordinateurs et quatre autres qui vont s'y ajouter prochainement.

Le centre propose des cours en français, en anglais, en mathématiques et en informatique. La matière est dispensée par des formateurs qui rencontrent les participants plusieurs heures par semaine. L'établissement fait appel à des pédagogues de langues anglaise et française.

En plus de son programme dispensé dans ses locaux, l'établissement se prépare à instaurer une autre formule d'apprentissage, offerte dans les entreprises. Par ce concept, les employés alphabètes recevraient une formation

adaptée à leurs besoins pour les aider à lire et à écrire, tout en accomplissant leurs tâches.

Accrédité et financé par le ministère de l'Éducation du Québec et jouissant du support des commissions scolaires de la Vallée-des-Tisserands et New Frontiers pour son fonctionnement, le centre de formation de Huntingdon bénéficie d'un programme de financement des centres locaux d'emploi du Haut Saint-Laurent et de Valleyfield. L'établissement a aussi obtenu une subvention de 38 000\$ de la Fondation québécoise en alphabétisation.

Le redémarrage du centre doit s'effectuer avec l'avènement d'un premier groupe de participants de langue anglaise à la mi-septembre. Un autre contingent d'élèves francophones eux-là, entreprendra le programme de formation à la fin du mois.

Des entreprises agricoles du Haut Saint-Laurent très visitées



Des dizaines de personnes ont pris la direction de l'une ou l'autre des dix fermes du Haut Saint-Laurent participant à l'opération «portes ouvertes» organisée dimanche dernier par l'Union des producteurs agricoles du Québec. Ces entreprises ont accueilli à bras ouverts entre 10h et 16h les gens désireux de connaître tous les secrets entourant le déroulement des activités de tous les jours d'une exploitation agricole. Fermes d'élevage d'animaux, vergers, sites de production maraîchère et cabanes à sucre répartis dans sept municipalités ont été envahis par de nombreux visiteurs qui ont pris le temps de s'entretenir avec leurs hôtes et de leur poser des questions reliées aux mille et une facettes de l'agriculture. Balades en tracteur ou à chevaux, épluchettes de blé d'Inde, cueillettes de denrées, tirages de paniers de produits du terroir et visites guidées des installations agricoles étaient au programme de cette journée qui pourrait fort bien se répéter l'an prochain et même devenir une activité annuelle. (photos P.L.)

Incendie dans une résidence unifamiliale d'Ormstown



Une résidence unifamiliale d'Ormstown a été la cible d'un incendie qui s'est produit hier matin. Selon les premières constatations, le feu a pris naissance au premier étage de la maison située sur la route 201. Des pompiers d'Ormstown et de Howick/Très Saint-Sacrement ont été appelés sur les lieux afin de combattre l'élément destructeur et ont réussi à limiter les dégâts. Le domicile était d'ailleurs inoccupé au moment où les flammes ont éclaté. Une enquête du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec a été ouverte afin de déterminer les circonstances exactes de ce sinistre. (photo P.L.)

Une automobile volée à Saint-Chrysostome

Patrice Laflamme

Une enquête policière a été ouverte relativement à un vol d'automobile survenu vendredi dernier à Saint-Chrysostome.

Le propriétaire d'une voiture de marque Chrysler New Yorker a eu la mauvaise surprise de constater que celle-ci n'était plus stationnée devant son domicile de la rue Robert de Coste. C'est en sortant de la propriété que l'individu s'est aperçu que son auto avait disparu. Il avait vu son véhicule pour la dernière fois la veille en début de soirée.

Les circonstances entourant ce vol

demeurent nébuleuses. Selon ce que le citoyen a rapporté aux agents du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec, le réservoir d'essence était plein et toutes les portières étaient verrouillées.

Vol de VTT à Ormstown

D'autre part, un vol de VTT s'est produit le week-end dernier dans le rang 3 à Ormstown. Le véhicule TRX-400 de marque Honda de couleur jaune, propriété d'un jeune homme de 21 ans, est évalué à 12 500\$.

[Suite du texte Manoir de la page 13]

de même que les travaux de rénovation pour réaménager le bâtiment et en faire un hôtel. «Cet investissement n'a nécessité aucune aide financière gouvernementale», a souligné avec un brin de fierté le directeur général du CLD du Haut Saint-Laurent, Stéphane Billette. L'organisme a d'ailleurs joué un rôle actif dans la réalisation du projet en aidant les promoteurs et d'autres partenaires pour trouver du financement.

En plus de l'édifice dont la construction remonte au milieu des années 50, la nouvelle propriétaire s'est portée acquéreur d'un vaste terrain qui entoure la propriété. Dans ses démarches pour convertir le site en hôtel, Mme Waglay s'est retrouvée en face de la commission de protection du territoire agricole du Québec. Le maire de Saint-Anicet, Alain Castagner, a loué l'implication personnelle du député provincial de Huntingdon, André Chenail, et aussi celle de la MRC Le Haut Saint-Laurent,

de la municipalité et aussi de l'UPA pour s'assurer que le processus de réalisation du projet suive son cours normal.

Différents emplois seront créés avec l'implantation de ce complexe hôtelier. Le personnel est déjà formé d'un directeur général, de trois directeurs fonctionnels, d'un chef cuisinier, d'un sous-chef, de serveurs, d'un barman, d'un buss-boy et d'un plongeur. D'autres employés seront embauchés prochainement afin de satisfaire la demande pour la tenue de banquets. Au total, plus d'une vingtaine de personnes pourront travailler dans l'établissement.

Le Manoir du lac Saint-François sera opérationnel de façon graduelle. Bien que le nouvel hôtel n'ouvrira ses portes qu'en novembre 2003, le restaurant accueillera la clientèle dès le mois prochain. D'ici là, Mme Waglay souhaite continuer ses travaux de rénovation de l'édifice amorcés au cours de l'été, de sorte qu'il soit pleinement fonctionnel pour l'été 2004.

Expulsion d'un locataire

Le président de l'OMH de Huntingdon blâmé par le maire

Patrice Laflamme

L'expulsion d'un résident de l'office municipal d'habitation de Huntingdon la semaine dernière a été au centre d'une nouvelle guerre de mots entre le maire André Brunette et le conseiller municipal Normand Nadeau. Le premier magistrat s'en est pris à l'échevin, qui agit comme président de l'organisme, pour ne pas avoir mis au courant les membres du conseil de ville de la décision d'(expulser) de ce citoyen.

Jeudi soir dernier, un occupant de l'OMH, âgé d'une cinquantaine d'années, s'est retrouvé dans la rue après avoir été (expulsé) du logement dans lequel il vivait. Le maire Brunette dit avoir été avisé tard en soirée au téléphone par la conseillère municipale Donna Griffith qu'une personne fut forcée de quitter son logis.

D'après ce qui a été rapporté au maire, la Sûreté du Québec fut appelée sur place afin de s'enquérir de l'état du locataire. Celui-ci devait immédiatement être pris en charge par le CLSC Huntingdon. Des meubles et des boîtes appartenant au locataire à cet homme se sont aussi retrouvés dehors. Vingt-heures plus tard, ses biens ont été recueillis et entreposés dans un lieu bien au sec.

Le maire a dit ignorer les véritables motifs qui ont incité l'OMH à (expulser) ce locataire. Selon des informations qui lui ont été fournies mais qui devaient être confirmées, le citoyen n'avait pas acquitté son loyer depuis deux mois. La direction a dû prendre les mesures appropriées pour forcer l'occupant à partir, lui qui disposait de 30 jours pour le faire.

Ce qui a agacé profondément le maire, c'est de savoir que M. Nadeau n'ait pas fait

état de l'avis d'expulsion de l'individu dans le cadre de son rapport verbal livré lors de la séance mensuelle des élus de Huntingdon. Pour M. Brunette, il était impératif que l'échevin, en qualité de président du conseil d'administration de l'OMH, en informe les membres du conseil de ville à la réunion régulière du mardi 2 septembre dernier, soit deux jours auparavant. «M. Nadeau était au courant et Gordon Duke, qui siège aussi sur le comité de l'organisme, le savait aussi. Pourtant, ils n'ont jamais averti, moi et les autres élus, de cette situation. Il me semble que M. Nadeau aurait pu profiter de ce tour de table des élus pour nous en parler», a-t-il confié au Gleaner/La Source.

Le maire s'est surtout montré préoccupé par l'état d'esprit dans lequel devait se trouver le locataire à la suite de son expulsion de l'OMH ce soir-là. Il déplore un manque de communication évident entre les administrateurs de l'organisme et les élus municipaux «Son cas n'a jamais été rapporté à l'hôtel-de-ville et il me semble que l'on aurait pu nous en faire part. Il faut aussi se demander si la personne fut bien encadrée et si elle avait besoin d'aide.

La réplique du président de l'OMH fut pour le moins cinglante. M. Nadeau a réagi à cette intervention verbale du maire Brunette en indiquant que les mesures nécessaires ont été prises pour s'occuper du cas du résident expulsé. «Vu qu'il ne

payait pas son loyer, nous avons dû recourir à un huissier pour aviser l'individu qu'il devait quitter le logement, après que les tentatives de faire des arrangements avec lui n'eurent pas fonctionné. On a fait appel au personnel de la Ville pour pouvoir faire amasser les affaires de monsieur. Toutes les procédures à suivre dans un tel cas ont été suivies à la lettre», a déclaré le conseiller municipal.

M. Nadeau soutient que le maire fait fausse route en affirmant qu'en tant qu'élu, il aurait dû informer les membres du conseil de ville de l'intention de l'OMH d'expulser le locataire. «Je ne pouvais pas en parler ce soir-là puisque je n'étais même pas au courant. Cela s'est passé deux jours auparavant. Comment aurai-je pu le deviner. C'est clair qu'à travers tout cela, le maire m'en veut personnellement mais là, il s'est carrément trompé de cible. Il aurait pu m'appeler pour savoir au juste ce qui s'est passé au lieu de chercher le blâme auprès de quelqu'un.»

L'échevin a rappelé que de par ses statuts et règlements, l'OMH de Huntingdon est une corporation totalement indépendante de la Ville et sont, pour ainsi dire, deux entités différentes. Ce qui signifie en bout de ligne que le conseil municipal ne dispose d'aucune juridiction sur les orientations et les décisions prises par les autorités de l'organisme.

Goodyear supprime 300 emplois additionnels à Valleyfield

Dennis Bourbonnais (collaboration spéciale)

La compagnie Goodyear Canada a jeté une douche d'eau froide sur son personnel en annonçant qu'elle réduira la production à son usine de Valleyfield, ce qui se traduira par le licenciement de quelque 300 employés.

Ces importantes coupures s'ajoutent à la centaine de mises à pied qui ont été effectuées par le géant du caoutchouc en février dernier à l'usine du boulevard Mgr Langlois.

«Cette décision s'inscrit dans les efforts déployés par l'entreprise pour réaliser ses objectifs en matière de coûts et de performance à l'usine de Valleyfield», a indiqué la directrice des communications de la compagnie, Elaine Blanchard.

Jadis reconnue comme un modèle en terme de productivité et de qualité du produit, l'usine de Valleyfield ne serait plus à la hauteur de ces standards d'excellence. De plus, le taux d'absentéisme serait jugé trop élevé par l'entreprise au cours des récents mois. Selon ce qui a été possible de savoir, près de 200 employés seraient actuellement en arrêt de travail pour cause de blessures ou autres.

Les réductions de personnel, prévus d'ici lundi prochain, entraîneront un changement majeur dans l'horaire d'exploitation de l'usine, qui sera de cinq jours au lieu de six jours et deux tiers. Les

employés revivront une époque qui remonte à 1985 alors qu'ils alterneront sur trois quarts de travail d'une durée de huit heures.

La suppression d'un quart de travail aura pour effet de diminuer la production hebdomadaire d'environ 43 000 pneus, celle-ci devant chuter de 153 000 à 110 000 unités.

Quant au nombre de travailleurs, incluant les cadres et ceux de la production, il passera de 1400 à 1100. Il a été possible d'apprendre que les mises à pied toucheront autant les cadres que les employés de bureau (local 909) et les travailleurs de la production. Toutefois, il semblerait que la proportion pour chacun des groupes d'employés n'était toujours pas établie, du moins avant le dernier week-end.

Du côté de la compagnie, Mme Blanchard a affirmé que les mises à pied associées à cette baisse de production n'ont rien à voir avec les négociations qui traînent en longueur à l'usine de Valleyfield.

Le sort de la nouvelle convention collective de travail est entre les mains d'un arbitre depuis juillet dernier et le représentant du ministère du Travail doit rendre son verdict au cours du mois de septembre.

SOLDE D'AUTOMNE 20% À 50% de rabais

Tulipes Crocus
Narcisses Jacinthe

Plantez les maintenant pour un beau printemps

Pépinière Roger Inc.
Yves Blanchet, Josée Boileau, prop.

1006 St-Jean Baptiste, Mercier - 691-3929

Ouvert 7 jours

BOTANIX

465532-100903-m

Prenez la bonne direction

Journée Portes ouvertes

le samedi 20 septembre de 10h à 14h

Recrutement de chauffeurs avec ou sans expérience + aspirant chauffeur Pour voyages vers les États-Unis seulement

- Flotte de 110 camions dont près de 30 Kenworth T-800
- 13 vitesses récents
- Camion attitré rapidement
- Salaire : de 45 000 \$ à 60 000 \$ par année

Exigences :

- Être âgé de 21 ans ou plus
- Dossier criminel vierge
- Anglais fonctionnel
- Permis de conduire classe 1 ou être disponible pour suivre une formation de chauffeur.

Informations : Louise Fournier
(450) 346-5313 poste 248
1-800-363-9254 poste 248

Le CFTR sera sur place (centre de formation en transport routier)

Admirez le camion Kenworth T-800

1^{er} prix — catégorie aérodynamisme Truck'n Roll en Coeur

Rencontrez Claude Guérin, champion du Québec — catégorie 5 essieux Tournoi provincial d'habileté de l'Association du camionnage

TRANSPORT Bourassa

100, Rue Dijon
Saint-Jean-sur-Richelieu (Québec)
J3B 8G3

» OPINION DU LECTEUR »

Assez c'est assez, M. Gendron

J'ai lu dans un journal régional mercredi dernier un article au sujet de la candidature de M. Stéphane Gendron à la mairie de Huntingdon.

La signataire de l'article semble surprise des sorties verbales de M. Gendron parce qu'elle écrit: "Si on croit les propos de M. Gendron, la vitalité de Huntingdon bat sérieusement de l'aile." Pire encore, dans un article tiré de La Source du 1er juillet 2003, il affirme que la campagne électorale 2003 permettra à Huntingdon de sortir de sa grande noirceur. Le messie est arrivé...

Est-ce possible et crédible qu'un candidat à la mairie puisse continuer à débâter contre la ville de Huntingdon et continue de faire des affirmations gratuites comme celle-ci: "Il n'y a aucun événement, aucune fête ici durant l'été", tiré de son entrevue avec le journaliste.

Je lui réponds ceci: Où était-il en l'an 2000 lors de notre 175e anniversaire (dix jours d'activités). Année après année, il y a toujours eu la danse des pompiers volontaires, le "shortcake" aux fraises organisé par le groupe Catholic Women League, l'Église Uni avec sa soirée "Ice Cream", la Foire de Huntingdon et le festival d'été organisé par le Club Optimiste et la Légion canadienne qui est revenu cette année. J'en oublie sûrement.

Au lieu de féliciter les groupes responsables de ces activités, M. Gendron nie tout simplement les efforts

fournis par ces groupes pour agrémenter la qualité de vie des citoyens en déclarant qu'il n'y a rien qui se passe à Huntingdon durant l'été.

Un autre point qui je tiens à préciser. Dans son entrevue, M. Gendron veut redresser la situation économique locale. Sur quelle planète vit-il? Depuis trois ou quatre ans, il y a eu six ou sept millions\$ d'investissements à Huntingdon: Meunerie Maheu, Bowling, Magasin IGA, Pharmacie Durand et la réfection du Château que tous les citoyens souhaitaient. Du jamais vu depuis la période de l'assainissement des eaux. Pour l'avenir, cela s'annonce très intéressant.

Est-ce possible qu'un aspirant à la mairie puisse faire de telles déclarations négatives sur la ville de Huntingdon. Si nous lisons ses entrevues ou ses lettres, presque chacune d'elles dénigre l'administration de la ville. C'est un beau marketing pour la ville.

Moi je dis à M. Gendron que ce n'est pas en diminuant qu'on se grandit, que ce n'est pas en dénigrant Huntingdon qu'on va attirer les touristes et ses futurs résidents.

J'espère que les citoyen(ne)s le diront à vous et à ceux qui pensent comme vous au sein de votre équipe, le 2 novembre prochain.

Maurice Pilon
Conseiller municipal siège numéro 2
Ville de Huntingdon

Mgr Luc Cyr participe à une conférence de l'OMC au Mexique

Patrice Laflamme

L'évêque de Valleyfield, Mgr Luc Cyr se trouve présentement à Cancun, au Mexique. Mais il n'est pas dans cette ville réputée pour la beauté de ses plages pour jouer les touristes.

À compter d'aujourd'hui, Mgr Cyr participe à des rencontres en marge de la conférence ministérielle de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), qui se déroule du 10 au 14 septembre dans cette localité mexicaine.

Lors de cette rencontre internationale, Mgr Cyr invitera le gouvernement canadien à adopter des positions fermes dans plusieurs dossiers économiques qui ont des conséquences sur les populations des pays pauvres. Il va demander entre autres que les brevets sur les semences soient exclus de l'accord international sur les ADPIC (aspects des droits de propriété intel-

lectuelle qui touchent au commerce).

«Si des entreprises détiennent des brevets sur des denrées de base comme le maïs, les pommes de terre et le riz, cela va entraîner un accroissement de l'insécurité alimentaire pour les paysans pauvres d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine. Cela va obliger des millions de paysans à acheter leurs semences directement de multinationales, alors que depuis des générations, ils échangent entre eux les graines dès la fin des récoltes, explique l'évêque de Valleyfield. «Obtenir des brevets sur les formes de vie, c'est franchement inacceptable», a-t-il précisé.

Mgr Cyr va représenter à Cancun la Conférence des évêques catholiques du Canada ainsi que Développement et Paix. Cet organisme de coopération internationale, fondé par les évêques canadiens, il y a 36 ans, finance des projets de développement dans plusieurs pays du Sud.

«L'économie doit être au service de l'humanité, pas le contraire, conclut Mgr Cyr. C'est ce principe que nous allons défendre à Cancun.»

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement-incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

La SOURCE 66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Directeur général:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Conseillère en publicité:
Nicole Jacob
Sylvie Saumier
pub@gleaner-source.com

Rédaction:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

Bureau:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
info@gleaner-source.com

Design graphique & montage:
PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Châteauguay, Qc
J6J 2R3
(450)699-8566

Imprimé par:
Imprimerie Québécois
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070
Abonnement annuelle
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$
États Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.

3211301-100903

LES HEBDOS
SELECT

OCNA
AJRQ

Audit Bureau of Circulations

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. * Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. * Par ailleurs La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

MUNICIPALITÉS DESSERVIES:
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

Le ministre québécois de l'Environnement
appelé à intervenirUn site de copeaux de bois inquiète
profondément les élus de Franklin

Patrice Laflamme

La municipalité de Franklin est aux prises avec la présence d'un gigantesque lieu d'entreposage de copeaux de bois qui a le malheur de se trouver non loin du dépôt d'enfouissement de pneus usés de Jean-Marie Béland à Saint-Antoine-Abbé et exhorte le ministre québécois de l'Environnement d'intervenir pour l'aider à faire cesser l'exploitation de ce site qu'il considère comme étant dangereux.

Le conseil municipal a décidé de réagir face à l'existence de cet emplacement près du dépôt de pneus Franklin et au danger qu'il pourrait représenter en adoptant une résolution en ce sens lors de sa séance régulière de juillet dernier. À leur assemblée régulière de la semaine dernière, les élus ont aussi convenu de s'adresser directement au ministre de l'Environnement, Thomas Mulcair, pour qu'il agisse dans les plus brefs délais et ont aussi mandaté un avocat, Me Luc Drouin, en vue d'intenter des procédures judiciaires s'il y a lieu.

Le terrain est exploité depuis le 14 juillet dernier par la firme Transport M. Charrette de Sainte-Émilie-de-l'Énergie dans Lanaudière. Cette entreprise, selon ce qui a été possible de savoir, exploite un site de transbordement dans lequel près de 8 000 tonnes de copeaux de bois sont entreposés sans autorisation de la part des autorités municipales. La compagnie entasse ces résidus et en effectue le transport pour le compte de Boralex Chateauguay Energy, basée à Chateauguay dans l'État de New York. Cette société les emploie comme combustible pour un incinérateur dans cette localité américaine.

Les élus municipaux craignent cependant que ce dépôt à ciel ouvert ne prenne feu tôt ou tard et que les flammes ne s'attaquent au site de pneus hors d'usage de M. Béland. Ces derniers jours, de la fumée s'est dégagée

de l'emplacement et en fin de semaine dernière, des pompiers volontaires de Franklin se sont rendus sur place.

Les conseillers municipaux Lucien Laberge et Monique Dénomée se sont eux-mêmes rendus sur ce site en fin de semaine dernière. «Un site comme celui-là représenter un réel danger pour la sécurité publique, surtout s'il dégage une fumée d'une ampleur comme celle que j'ai vu. En plus, il se trouve tout près du dépôt de pneus de M. Béland. Les risques sont là», a indiqué l'échevin au Gleaner/La Source.

Il appert que Transport M. Charrette ne dispose ni d'un certificat d'autorisation du MENVIQ ni d'un permis d'exploitation de la municipalité de Franklin. En juillet dernier, le conseil municipal a expédié des avis d'infraction au détenteur et au locataire de ce lieu, à savoir M. Béland et les dirigeants de la compagnie de transport. De même, ils n'excluent pas la possibilité de s'adresser à un tribunal. Toutefois, un représentant de la firme, Marc Landry, s'était présenté à la séance régulière du conseil municipal le mois dernier pour exposer les vues de l'entreprise sur ce terrain.

La réponse du ministre Mulcair ne s'est pas fait attendre. Aussitôt avisé de la situation, il a fait savoir son intention de poursuivre le président de Transport M. Charrette, Mario Charrette, qui, en dépit d'une ordonnance qui lui été adressée en août dernier, a contourné aux dispositions environnementales en vigueur au Québec en exploitant un site non conforme.

Le ministre entend forcer la compagnie à vider le site de copeaux de bois au plus tard cette semaine. Pour le forcer à agir, il entend s'appuyer sur un article de la Loi sur la qualité de l'environnement. «Je suis bien content de savoir que le ministre Mulcair réagisse aussi rapidement. Cela regarde bien pour nous et j'ai hâte qu'il fasse bouger les choses», a lancé le conseiller municipal Lucien Laberge.

De retour pour une 132e année

La Foire de Havelock propose valeurs sûres et nouveautés aux visiteurs

Patrice Laflamme

Depuis 132 ans, la Foire de Havelock repose à peu de choses près sur la même formule, celle qui lui a permis de se démarquer des autres expositions agricoles à travers le Québec: une seule et unique journée où s'entremêlent exposants, activités récréatives, concours et prestations musicales se déroulant dans une atmosphère champêtre.

Pour l'édition 2003 de cette manifestation agro-alimentaire locale qui se tiendra le samedi 13 septembre prochain, le comité organisateur présidé par Bob Waller a voulu concocter une programmation qui se veut un mélange de valeurs sûres et de quelques nouveautés qui ne manqueront pas de susciter l'intérêt des visiteurs de tous les âges.

Si le concours de la "bouse de vache", la compétition équestre et les nombreux jeux d'adresse seront de retour, le concours de lamas et de cochons vietnamiens en sera à une première apparition cette année. Les mordus de voitures antiques seront de nouveau servis à souhait alors que plusieurs

véhicules d'époque s'amèneront sur le site. Comme par le passé, il ne s'agira pas d'un concours et les automobiles ne seront pas évaluées par des juges.

Les visiteurs pourront également voir sur le site de nombreux animaux de la ferme de même que des instruments et des engins anciens. Les citrouilles géantes, qui ont fait la renommée de la Foire de Havelock, ainsi que plusieurs denrées de toutes sortes dont des pommes provenant de plusieurs vergers, occuperont une place de choix durant la journée.

Divers mouvements et associations de la région du Haut Saint-Laurent seront présents sur le site de cette petite exposition. Des organismes tels Une Affaire de Famille et Héritage Hemmingford, pour ne nommer que ceux-là, disposeront de kiosques sur place.

Le site sera accessible à compter de 8h pour les exposants tandis que l'ouverture officielle sera effectuée vers 11h. Pour plus de renseignements sur la Foire, il faut composer le numéro de téléphone (450) 264-5738 ou de fax (450) 264-8155 ou encore l'adresse électronique jlbroke@rocler.qc.ca.

La pomme sera à l'honneur dans une vingtaine de vergers du Circuit du Paysan

Patrice Laflamme

Les différents vergers de la région du sud-ouest de la Montérégie ont commencé à être envahis par de nombreux visiteurs qui viennent d'un peu partout pour goûter aux savoureuses pommes mûries à point et aussi connaître tous les secrets que renferment ces fruits.

En plus de permettre à des centaines de personnes de découvrir les charmes des sites agro-touristiques et les arômes des produits du Circuit du Paysan pendant quatre week-ends consécutifs, la Grande Tournée du Paysan propose une fois de plus, à quelques jours de l'arrivée de l'automne, une tournée auprès de certains producteurs pomicoles des MRC du Haut-Saint-Laurent, des Jardins-de-Napierville et de Roussillon.

Ce grand « week-end spécial pommes » a lieu les 13 et 14 septembre prochains. Pendant deux jours, une foule d'activités reliées au thème de la pomme se tiennent dans vingt vergers membres du Circuit du Paysan.

En se rendant chez l'un ou l'autre de ces producteurs, les visiteurs peuvent, comme il se doit, se balader à travers les pommiers et faire bonne provision de ces fruits en les cueillant eux-mêmes. Des dégustations

seront aussi organisées afin de faire pleinement goûter toute une panoplie de produits dérivés de la pomme.

Tout en ayant la possibilité de se promener dans les vergers et de savourer à belles dents toutes ces pommes rouges détachées de leurs tiges, les gens auront l'occasion de rencontrer les propriétaires de ces entreprises et d'en apprendre davantage sur ce produit dont la réputation n'est plus à faire dans les régions du Haut Saint-Laurent et d'Hemmingford. Ce week-end prendra aussi l'allure d'un véritable happening avec la présence de peintres et d'artisans qui tiendront des expositions et la présentation de spectacles variés.

Pour les férus d'histoire, il faut mentionner que dans la région représentée par les municipalités de Franklin, Havelock, Hemmingford, Hinchinbrooke et Saint-Antoine-Abbé, sur les flancs de la Covey Hill, ce sont les immigrants loyalistes qui auraient planté les premiers pommiers au début du XIXe siècle. Aujourd'hui, la pomme se veut la première production agricole et la pommiculture est la principale activité économique de cette région qui abrite actuellement plus de 200 000 pommiers, soit près de 20% de tous les pommiers du Québec.

Un nouveau record de participants à la compétition équestre du Ranch du Sud-Ouest

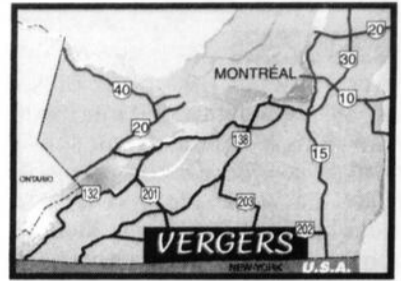
Le Ranch du Sud-Ouest d'Athelstan donnait de nouveau rendez-vous aux amateurs d'hippisme le dimanche 31 août dernier. C'est par une belle journée ensoleillée que la ferme chevaline de Claude Taillefer et sa famille accueillait son dixième concours équestre annuel. Plus de 57 cavaliers de tous les âges et venant d'un peu partout dans le Haut Saint-Laurent et aussi de municipalités avoisinantes - un nouveau sommet dans la courte histoire de cette activité - ont pris d'assaut le site pour participer à cette compétition. Avec le beau temps qui était de la partie, les concurrents et leurs montures ont pris un vif plaisir à rivaliser de savoir-faire et d'adresse à travers des épreuves de type gymkhana et des courses à obstacles qui ont tenu le public en haleine. Ce concours se distingue notamment par le fait qu'elle n'offre pas de bourse globale à répartir entre les gagnants. Ainsi, des rubans de participation sont remis aux compétiteurs à la fin de la journée. En guise de conclusion, une démonstration de "pick-up rider" a été donnée aux spectateurs qui ont semblé beaucoup apprécier. Environ 250 personnes ont pu assister aux performances de ces athlètes à cheval, selon le comité organisateur qui tient à remercier les nombreux commanditaires locaux et régionaux qui ont contribué à faire de cet événement une grande réussite. (photos gracieuseté Claude Taillefer)



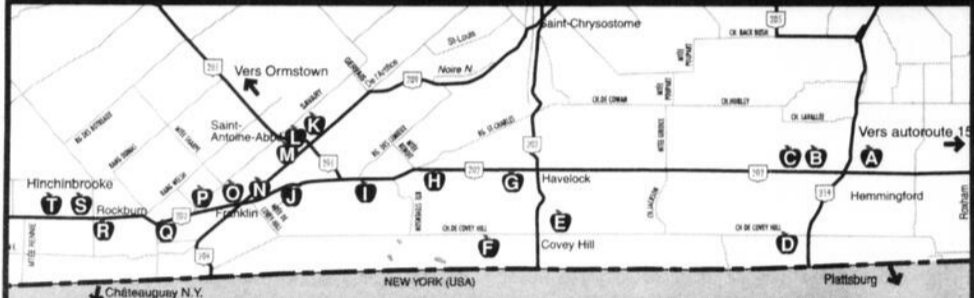
Week-end spécial pomme

La Grande Tournée du Paysan

de 10 h à 17 h



LES 13, 14 SEPTEMBRE 2003



PRENEZ LE GOÛT DE LA CAMPAGNE CE WEEK-END

20 vergers sont en fête et vous ouvrent leurs portes

AUTOCUEILLETTE DE LA POMME (DANS TOUS LES VERGERS)

- BALADE DANS LES VERGERS • DÉGUSTATIONS
- ARTISANS EN ACTION • SPECTACLES ET ANIMATION

- A CIDRERIE LA FACE CACHÉE DE LA POMME**
617, route 202, Hemmingford, 450-247-2899
www.cidredeglace.com
- B LES VERGERS PETCH**
431, route 202, Hemmingford, 450-247-3414
Dégustez gratuitement du jus pasteurisé ici-même. Laissez-vous tenter par nos produits de l'érablé et nos friandises. Profitez d'une balade dans les vergers (tirée par un tracteur). Visitez la mini-ferme : cochons, chèvres, lapins, etc. Découvrez un musée d'anciens équipements de pommiculture et d'agriculture : toilage, production de miel, échelles et escabeaux, équipements d'emballage, d'arrosage, etc. Coût d'entrée pour le musée : 2,5 par adulte, entrée gratuite pour les enfants accompagnés d'un adulte. Pâtisseries aux pommes et beignes maison, miel et produits locaux d'érablé, labyrinthe de pailles (lorsque disponible).
- C LES VERGERS D'ANTAN**
186, route 202, Havelock, 450-826-0463
- D VERGERS CASSIDY**
2910, route 202, Franklin, 450-827-2000
Un verger familial dans un décor absolument magnifique! Les samedis 6 et 13 septembre, dégustations de produits de la pomme. Dimanche le 7 septembre, tours de chevaux gratuits pour les enfants. Dimanche le 14 septembre, méchoui en musique de 12h00 à 14h00 avec animation pour les enfants. Détails sur notre site Internet au www.vergerscassidy.com. Bienvenue à tous!
- E VERGERS FRANKLIN**
2340, route 202, Franklin, 450-827-2913
Chateaufort vos papilles avec de délicieux produits maison (galette au beurre de bleuets, pain aux pommes et noix, tartelettes au sirop d'érablé, pâte d'œuf avec pain maison, jus de pommes) pour seulement 35\$. 10% de rabais sur achat de nos produits faits maison inclus avec la dégustation. Tous les dimanches (31 août, 7-14-21 septembre), chasse aux trésors organisée dans le verger avec plusieurs prix à gagner! Venez voir nos magnifiques chevaux.
- F VERGERS ÉCOLOGIQUES PHILLION**
389, route 202, Hemmingford, 450-247-2997
Vue panoramique sur les Adirondacks. Atmosphère familiale pour l'autocueillette de pommes dans un site enchanteur. 16 variétés de pommes dont la Gala, la Royal, la Délicieuse rouge, la jaune (golden) etc. également prunes et poires. Pour terminer votre visite en beauté n'oubliez pas d'arrêter à notre kiosque vous y trouverez des poires, prunes, jus de pommes, miel et sirop d'érablé.
- G CIDRERIE DU MINOT**
376, chemin Covey Hill, Hemmingford, 450-247-3111
Visite guidée de la cidrerie, du musée et centre d'interprétation du cidre. Dégustation gratuite des cidres... admission gratuite.
- H AU CŒUR DE MON VERGER**
551, chemin Covey Hill, Havelock, 450-247-2000
- I DOMAINE CÔTE DE COVEY**
360, chemin Covey Hill, Havelock, 450-826-0132
Au contrefort des Adirondacks, à 1 000 pieds d'altitude, le site vous offre une vue imprenable sur toute la campagne environnante. Autocueillette, aire de pique-nique, produits de la pomme... Ça vaut le coup d'œil!
- J VERGERS SUZANNE MACHABÉE**
2721, route 209, Saint-Antoine-Abbé, 450-827-2148
- K VERGER E.Y. MACHABÉE**
Route 201, Saint-Antoine-Abbé, 450-827-2148
- L VERGER DU PIRATE**
2319, route 209, Saint-Antoine-Abbé, 450-827-2669
Animation sur le bateau-pirate! Pour l'occasion, amenez vos enfants voir une pièce de théâtre interactive animée par nos pirates. Visite et dégustation gratuite. Bienvenue à toute la famille.
- M VERGERS BENOIT ET MARIO FAILLE**
1737, route 202, Franklin, 450-827-2556
- N VERGERS MCMILLAN ORCHARDS**
1639, route 202, Franklin Centre, 450-827-2748
Notre nouveau kiosque contient un large éventail de produits maison. Ici, vous pourrez cueillir vos pommes préférées, faire
- O LES VERGERS D'ANTAN**
186, route 202, Havelock, 450-826-0463
- P LES VERGERS BLAIR**
1421, route 202, Franklin, 450-827-2677
Chasse aux trésors pour les enfants, ambiance de fête avec l'orchestre country "Black & White": seulement les dimanches. Fabuleux produits maison: pain, beignes aux pommes, tartes, etc. Jus frais. Boutique cadeaux personnalisés. Au plaisir de vous accueillir! Vente de produits, accueil de groupe et aire de pique-nique disponibles. Bienvenue à tous!
- Q FERME HILLSPRING**
1019, route 202, Franklin, 450-827-2565
Dans un décor de rêve, venez faire un tour de poney sur Zazette ou Chocolat et/ou faire maquiller vos petits par une artiste de talent à des prix abordables. Dégustation gratuite de nos populaires beignes aux pommes. Exposition de peintures à l'huile par une artiste talentueuse, Mme Francine Bertrand, les 6-7-13 et 14 septembre 2003. Mini-ferme, aire de pique-nique, aire de jeux et balade gratuite.
- R FRUITS DU HAMEAU, VERGERS GÉRALD LUSSIER INC.**
2536, route 202, Rockburn, 450-827-2718
Halte à Rockburn, petit hameau au site enchanteur! Cueillette de pommes, marche dans nos vergers près du ruisseau. Dégustations de nos délicieux produits maison. Tartes, gâteaux, biscuits, etc. jus frais. Boutique cadeaux personnalisés. Au plaisir de vous accueillir! Vente de produits, accueil de groupe et aire de pique-nique disponibles.
- S VERGERS FRIER ORCHARDS**
2365, route 202, Rockburn, 450-264-2003
- T VERGERS ARTHUR ORCHARD**
2157, route 202, Rockburn, 450-264-4558
Venez vous détendre sur la terrasse avec vue sur le lac. Dégustez gratuitement du jus de pommes produit sur place et participez à notre épillette de bile d'indes. Tour de tracteur, randonnée dans le verger, autocueillette. Visite d'une mini-ferme: mouton, lama, cochon et plus...! Artisanat, tartes, muffins, soupes et sandwichs disponibles. Bienvenue à tous!

3212080-100903-m

À la sortie 21 de l'autoroute 15 sud à Napierville (30 minutes du pont Champlain)
Au pavillon des patineurs, arrêt routier à Sainte-Martine, route 138 (30 minutes du pont Mercier)

1-800-378-7648
www.circuitdupaysan.com



Lauréat national

LES GRANDS PRIX DU TOURISME QUÉBÉCOIS 2002

SERVICES TOURISTIQUES

SHAKA

le redoutable guerrier vous attend!

SAFARI d'automne

Pommes, cidre et safari

Visitez le **PARC SAFARI** et recevez, par voiture :

- 2 kg de pommes (Verger Petch)
- 1 bouteille de Crémant de pommes (Cidrerie Du Minot)

Et encore plus pour découvrir 5 autres attraits des Jardins-de-Napierville

9\$56 +TVA par pers.
ENFANT, (2 À 17 ANS)

12\$17 +TVA par pers.
ADULTE

OUVERT dès 10 h
Les vendredis, samedis et dimanches du 5 septembre au 12 octobre et le lundi 13 octobre 2003.

(450) 247-2727 • www.parcsafari.com

Le PARC SAFARI, à 30 minutes au sud de Montréal • Hemmingford (Québec), Autoroute 15, Sortie 6

Les serpents deviennent «persona non grata» à Huntingdon

Patrice Laflamme

Les serpents ne seront plus désormais les bienvenus à Huntingdon, du moins dans les endroits qui sont la propriété de la Ville. Le conseil municipal a décidé de défendre aux citoyens de garder ces reptiles dans la localité après avoir appris que deux citoyens avaient déjà déambulé à maintes reprises dans le centre-ville avec un tel animal en leur possession.

La Ville a fait inclure la semaine dernière un amendement dans son règlement sur les nuisances afin d'interdire aux résidents de posséder non seulement des serpents mais aussi tout animal indigène ou non-indigène dans les limites de la municipalité. La législation modifiée prévoit que la présence de toute bête dont l'espèce ou la sous-espèce n'a pas été apprivoisé par l'être humain et qui est indigène et non-indigène au territoire québécois ne sera être tolérée dans la localité.

En outre, la réglementation spécifie que la présence dans un parc, un lieu public ou un bâtiment appartenant à la municipalité d'un animal indigène ou non-indigène constitue une nuisance et est, à ce titre, prohibée.

Outre les serpents, les reptiles venimeux ou carnivores de même que plusieurs mammifères sont touchés par ce règlement de la Ville. Les ours, les chevreuils, les loups, les coyotes, les renards, les ratons laveurs, les mouffettes, les tigres, les lions, les léopards et les lynx sont autant de bêtes que les habitants de Huntingdon ne pourront plus garder.

Le règlement s'inspire largement de celui mis en application par la Ville de Valleyfield. Dans sa réglementation ayant trait au contrôle et à la garde de petits animaux, la municipalité défend à toute personne de garder un animal indigène ou non indigène dans les limites de la municipalité, sous réserve de dispositions législatives applicables et

que seuls les bêtes domestiques peuvent y être gardés.

Le maire de Huntingdon, André Brunette, estime que cet amendement apporté au règlement sur les nuisances n'est aucunement lié à la croisade menée cet été par l'un des deux candidats à la mairie, Me Stéphane Gendron, pour bannir la présence de serpents à travers la municipalité. "C'est une pure coïncidence que l'introduction de cet amendement dans le règlement municipal sur les nuisances ait tombée en même temps que les faits relatés par Me Gendron qui a été témoin de la présence de serpents en ville cet été. Au début de juillet, tout juste avant la réunion du conseil, nous avons reçu quelques plaintes à propos de reptiles jonchés sur le dos d'un homme et qui se comportait maladroitement avec eux. Les élus en ont parlé ensuite lors d'une séance de travail. Le lendemain de notre dernière réunion, j'ai reçu un courriel concernant des serpents dans la municipalité", a-t-il relaté.

En juin dernier, Me Gendron s'était adressé à la Ville pour qu'en adopte dans les plus brefs délais un règlement interdisant que ces longs reptiles sévisent sur le territoire de Huntingdon. Il avait dit avoir personnellement vu à maintes occasions pendant la belle saison deux individus se balader sur la rue Châteauguay en tenant autour de leur cou ou dans leurs mains un très long serpent. La présence de ces bêtes avait causé un tel émoi en plein cœur de la ville.

Pour le maire, le règlement ne vise pas à défendre aux animaleries le droit de vendre des serpents et autres reptiles puisque la loi québécoise leur permet d'exercer ce type de commerce. Quant aux personnes qui possèdent de tels animaux dans leurs propres habitations, M. Brunette n'est pas en mesure de dire clairement si la nouvelle réglementation les concerne également.

Le site Droulers ouvert pendant la saison automnale

Patrice Laflamme

Même si l'été prendra officiellement fin le 23 septembre prochain, la saison du site Droulers/Tsionhiakwatha ne sera pas terminée pour autant.

Pour la toute première fois de sa courte histoire, le lieu archéologique sera ouvert au grand public au-delà de la période estivale. Cet attrait touristique attendra les visiteurs les fins de semaine de l'automne entre 9h30 et 16h30 et ce, jusqu'au congé de l'Action de grâce.

Le coordonnateur du site, Philippe

Decloître, a indiqué que le lieu sera également ouvert du lundi au vendredi jusqu'à la fin octobre sur réservation. Les groupes scolaires seront aussi les bienvenus puisque des visites guidées adaptées leur seront offertes. «Ce qui plaira certainement aux jeunes élèves», a tenu à préciser M. Decloître.

Les groupes sont priés de réserver tôt leur visite au site Droulers/Tsionhiakwatha. Pour ce faire, il s'agit de contacter le CLD du Haut Saint-Laurent au (450) 601-0336.

Le gouvernement du Canada accorde un appui financier à CVESPA

Patrice Laflamme

Le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil, a annoncé la semaine dernière l'attribution un appui financier de 92 925\$ à la Châteauguay Valley English Speaking Peoples' Association, basée à Godmanchester.

«Permettre aux Canadiens et Canadiennes de vivre dans la langue officielle de leur choix est une priorité pour le gouvernement du Canada, a déclaré M. Marcil qui a fait part de cet octroi au nom de la ministre fédérale du Patrimoine canadien, Sheila Copps. C'est pourquoi je suis fier d'annoncer cet appui financier à un organisme qui travaille en ce sens au bénéfice des anglophones de la région du sud-ouest du Québec.»

Cette somme permettra à la CVESPA de continuer à offrir des services à la population anglophone de la région du Haut Saint-Laurent et du territoire de la vallée de la Châteauguay. L'organisme pourra représenter ce groupe de citoyens auprès de divers paliers de gouvernement, informer la population à l'aide de son site Web, de son bulletin d'information et des journaux locaux, et mettre en valeur le patrimoine culturel de cette communauté.

Le ministère du Patrimoine canadien a accordé cet appui financier dans le cadre des ententes Canada-communauté des programmes d'appui aux langues officielles. Ces ententes d'une durée de cinq ans, qui s'étendent de

1999 à 2004, ont pour but de permettre l'épanouissement des communautés de langues officielles en situation minoritaire, c'est-à-dire les francophones hors Québec et les anglophones au Québec.

UN SEUL NOM À RETENIR

HIMBEAULT GIBIER
LE BOUCHER DU CHASSEUR

OUVERT 7 JOURS SUR 7

La seule boucherie à St-Stanislas

Toujours là pour vous servir, depuis 1984

DÉPEÇAGE

- Ours
- Caribou
- Original
- Chevreuil
- Sanglier

FUMOIR À POISSONS

SOUS-VIDE DISPONIBLE

Nous fabriquons charcuterie avec votre propre animal!

- Smoke meat
- Saucisse
- Pâtés

(450) 377-1128

134 Principale St-Stanislas de Kostka

Jocelyn Leroux

Nettoyage de tapis à la vapeur

- Résidentiel
- commercial
- incendie
- dégât d'eau
- Scotchguard disponible

Nouveau

système à la vapeur ULTRA-PUISSANT
tapis • divan • fauteuil

À la fine pointe de la nouvelle technologie

Estimation gratuite

Tél. 371.3031 Pag. 370.5188

CARROSSERIE VIAU ET FILS INC.

895 route 219, Hemmingford
(450) 247-0303 Fax: (450) 247-0220

Au mois de septembre, nous vous offrons:

- Pièces et accessoires de Haute Performance
- Roues Mags et Pneus pour tous véhicules domestiques et importés
- Installation disponible pour pièces cosmétiques

HEURES D'OUVERTURE: GARAGE: Lundi au vendredi 7h00 - 12h00 / 12h30 - 15h30
PIECES: Lundi au vendredi 8h00 - 12h00 / 12h30 - 15h30
Exception jeudi 8h00 - 12h00 / 12h30 - 17h30

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères

dH

Tél.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE

INGÉNIEURS FORESTIERS

1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Centre de la petite enfance

27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon

Tél.: 264-9766

Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

Dolores Pilon
Nathalie Daoust

NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE

62 rue Châteauguay, Huntingdon
Tél.: 264-5336

BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

POUR ANNONCER ICI

264-5364

CLSC Huntingdon

BESOIN D'AIDE POUR CESSER DE FUMER?

Avez-vous sans succès essayé de cesser de fumer?
Il ne faut surtout pas désespérer.

Des service GRATUITS sont offerts par le CLSC Huntingdon

Des rencontres de groupes, animées en français débuteront
Lundi, 20 octobre 2003

Appelez sans tarder pour vous inscrire ou pour obtenir de l'information

CLSC Huntingdon
Centre d'abandon du tabagisme
264-6108 poste 1102

En renouant avec les études

Un ex-décrocheur de Franklin a su se retrousser les manches

Patrice Laflamme Il est un bel exemple vivant que le décrochage scolaire ne mène pas nécessairement vers le désespoir ou la passivité. Même s'il a délaissé ses études secondaires, Éric Rémillard a su se retrousser les manches et pris sur lui de se remettre à étudier afin de mettre toutes les chances de son côté pour pouvoir bien gagner sa vie.

Le jeune homme de 21 ans a décidé qu'il allait se tailler une place dans le monde des adultes en y mettant des efforts et de la volonté. Étudiant en production horticole au centre de formation professionnelle des Moissons à Beauharnois, le jeune homme originaire de Franklin est sur le point de réaliser son rêve de posséder une exploitation agro-alimentaire bien à lui.

Adolescent, il prend une décision qui

allait avoir des répercussions sur le cours de sa jeune existence. À quinze ans, il délaisse brusquement l'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon. «Je me sentais démotivé et je n'aimais pas vraiment l'atmosphère qui régnait à l'école. Je n'étais pas le genre à chercher du trouble mais je détestais le niaiserie des autres élèves. J'étais pas à l'aise et si j'ai lâché au fond, c'était pour aller sur le marché du travail», raconte-t-il dans un entretien avec The Gleaner/La Source.

Pour pouvoir abandonner ses études de niveau secondaire afin d'aller travailler, il lui faut convaincre ses parents qui ne sont pas d'accord. Ils finissent par céder devant l'insistance de leur fils et c'est finalement sa mère qui réglera les formalités avec la direction de l'établissement.

Avant même de pouvoir décrocher son diplôme d'études secondaires, le jeune homme coupe les ponts avec l'institution qu'il fréquente. Mais ses parents lui ont rappelé qu'il doit maintenant travailler au lieu de rester inactif.

Le jeune homme ne met pas de temps à se dénicher du boulot. Il est engagé par un traiteur de Saint-Chrysostome qui le garde pendant un mois. Ensuite, il travaille dans un verger de Franklin pendant deux ans. «Les propriétaires, Mario et Benoît Faille, m'ont montré un tas de choses comme tailler des arbres, comment aménager des vergers», a-t-il confié.

S'il désire réaliser son rêve de posséder sa propre exploitation agricole, l'adolescent doit absolument compléter ses études secondaires. Un beau jour, des connais-

sances lui ont parlé du centre Jean XXIII d'Ormstown. Le jeune homme se laisse tenter et s'inscrit à l'établissement. Après avoir obtenu ses pré-requis qui lui permettent de compléter l'obtention d'un D.E.S., Éric Rémillard quitte l'institution et met le cap sur Beauharnois où se trouve le centre de formation professionnelle Des Moissons.

Depuis le 5 octobre dernier, Éric Rémillard suit le programme de formation professionnelle en grandes cultures, d'une durée de 1 095 heures. «Cette formation m'a permis d'en apprendre beaucoup sur les facettes de l'horticulture», a dit le jeune homme.

Les connaissances qu'il a acquises, le jeune homme a pu les mettre en pratique à l'intention des autres étudiants. Il s'est impliqué dans l'élaboration d'un jardin communautaire sur un terrain appartenant à l'établissement. «Mon rôle est celui d'un «gentleman-foreman», d'un superviseur.

J'aurai à donner des instructions aux jeunes, à leur dire quoi et comment planter les légumes et les végétaux», a-t-il lancé.

Tout en suivant ses cours, le jeune homme joint l'utile à l'agréable en travaillant avec son père dans le verger de 3 200 pommiers d'abord exploité par son arrière-grand-père. «Moi et mon père nous partageons les responsabilités. Lui fauche et fait les arrosages avec les pesticides et moi, je taille les pommiers. Tout cela, je le fais gratuitement. Ce n'est qu'à la période des récoltes, à l'automne, que je serai payé», dit-il avec fierté.

Il va sans dire qu'en terminant ses études, le jeune homme sera mieux outillé pour se lancer dans l'entrepreneuriat agricole. «À tout le moins, je me dis que j'aurais un diplôme, ce qui me sera fort utile quand viendra le temps d'obtenir une subvention et du financement agricole», souligne-t-il.

À 21 ans, Éric Rémillard se voit fort bien prendre la relève de son père sur le verger familial, si ses parents le veulent bien. C'est un rêve qu'il veut réaliser. «Ce sera une décision à prendre quand mes cours seront finis, avoue-t-il. Je serais la quatrième génération à s'établir ici.»



Étudiant en production horticole au centre de formation professionnelle des Moissons à Beauharnois, Éric Rémillard est un bel exemple vivant que le décrochage scolaire ne mène pas nécessairement vers le désespoir ou la passivité. (photo P.L.)

BOISVERT
VALLEYFIELD

Martin Roy
Directeur de locations

1325 boul. Mgr Langlois
Valleyfield,
boisvertchev@gmcanada.com **Tél.: 450-377-8700**

VEHICULES D'OCCASION CERTIFIÉS

EXCELLENTES VOITURES USAGÉES

- 2001 Chrysler Intrepid ES
- 2001 Chevy Malibu LS
- 2000 Chrysler Neon LE
- 1997 Chrysler Sebring LXI
- 1997 Chrysler Intrepid
- 1996 Chrysler Intrepid
- 1996 Plymouth Neon
- 1995 Chrysler Concorde LXI
- 1995 Chrysler Intrepid ES

CAMIONS USAGÉS A-1

- 2002 Chevy Silverado
- 2001 Dodge Ram 2500 Quad Cab 4X4 Diesel
- 2000 Jeep TJ Sport
- 2000 Dodge Caravan
- 2000 Dodge Dakota sport club 4x4
- 1999 Jeep Cherokee Sport
- 1999 Jeep Grand Cherokee Ltd
- 1999 Ford Windstar
- 1998 Dodge Caravan
- 1996 Chevy Lumina AVP
- 1996 Dodge Grand Caravan
- 1995 Jeep YJ
- 1994 Ford F-150XL

- GARANTIE DU MANUFACTURIER
- ASSISTANCE ROUTIÈRE
- RECONDITIONNÉ
- SERVICE À TRAVERS L'AMÉRIQUE

C.J. KYLE LTEE
VENTES • PIÈCES • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TÉL.: 264-5321

Exposition d'objets récupérés lors de la corvée de nettoyage du lac Saint-François



Même si elle s'est terminée plus tôt que prévu en raison du temps passablement venteux qui a compliqué la vie des participants, la corvée de nettoyage du lac Saint-François à Saint-Anicet du 23 août dernier aura permis de recueillir un certain nombre de pièces qui sommeillaient au fond de l'eau. Organisée par le comité ZIP du Haut Saint-Laurent en collaboration avec divers organismes et partenaires locaux, cette vaste opération consistait à ratisser le lit du plan d'eau sur une longueur de 142 mètres et sur une largeur de 30 mètres autour du quai municipal de même sur une distance de 50 mètres le long de la plage de la localité. Lors d'une exposition tenue les 29 et 30 août derniers sous un chapiteau aménagé dans le parc de stationnement du marché Richelieu Charette à Saint-Anicet, les visiteurs ont eu l'occasion de jeter un coup d'œil sur les objets récupérés lors de cette journée: bouteilles, vieux grappin de bateau, morceaux de bois et de fer, barils en métal. Des magnifiques photos relatant les manœuvres des plongeurs pour mettre la main sur ces débris. (photo P.L.)

CRAMER

25% DE RABAIS SUR:

- Éléments décoratifs en bois
- Arbres de gros calibre (en panier de broche, déjà arrachés)
- Arbres en pot
- **30%** de rabais sur les vivaces

(LES RABAIS S'APPLIQUENT SUR LES ITEMS À PRIX RÉGULIER)

Valide du 8 au 21 septembre 2003

LES CÈDRES 1002, chemin St-Dominique (450) 452-2121	ÎLE PERROT 1101, boul. Don Quichotte (514) 453-6323	PIERREFONDS 4850, boul. Saint-Jean (514) 620-9881
--	--	--

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com

MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié

IMMEUBLE COMMERCIAL
Centre ville de Huntingdon, superficie aire brute totale de 12,614 pi.ca. Beaucoup de potentiel. Contactez-moi: MB#2

À LA CAMPAGNE:
Chalet, petite maison, sur un terrain de 46,581 pi.ca. situé sur la Rte 132 près de Cazzaville pour un paiement de moins de 200\$/mois (15 ans)
À qui la chance! MB#23

NOUVEAU HUNTINGDON
Joli bungalow en briques, 3 cac, abri d'auto, remise, terrain paysagé, situé près du centre-ville. Idéal pour premier acheteur. Venez jeter un coup d'œil. MB#40

BEAUHARNOIS: À voir de près, prête à vous accueillir. Joli bungalow 2 cac, grand terrain paysagé, aucun voisin en arrière, elle n'attend que vous. MB#39

ST-ANICET: Joli bungalow, 2 cac, avec accès et vue sur le lac, décoré avec goût, paysagé, garage et remise inclus chalet 2 cac. Une visite s'impose!
MB#27

GRAND PRIX 2003 20000 km	TRAILBLAZER 2002
GRAND AM 2003 15000 km	HYUNDAI S/W 1999
OLDSMOBILE AURORA 2001 	CAVALIER Z24v 1998
OLDSMOBILE ALERO 1999 	DODGE RAM 1995

HUNTINGDON MOTORS INC.

TEL.: 264-6163 • HUNTINGDON
BODY SHOP: ACCIDENT REPAIRS,
ALL MAKES, COURTESY CARS
TEL.: 264-6411

Internet: www.huntingdonmotors.gmcanada.com
e-mail: huntingdonmotors@gmcanada.com

Kirk Smythe Sandy MacDonell Ken Walsh

132^{ÈME}
1871-2003

FOIRE HAVELOCK

SAMEDI 13 SEPTEMBRE 2003

L'EXPOSITION DÉBUTE À 8H00

DÉMONSTRATION DE VÉHICULES ANTIQUES

Amenez votre voiture antique à l'exposition
Les véhicules ne seront pas jugés.

- Animaux de ferme
- Produits agricoles et domestiques
- Musique et jeux

- Compétition équestre
- Concours "Bourse de vache"
- Nouveau cette année, concours de lamas et cochons Vietnamiens (Pot Belly)

VERGERS BLAIR ORCHARDS

Kiosque au bord de la route

OUVERT 7 jours/semaine

- Pommes fraîches
- Produits de l'érable - Miel
- Tartes - Pains, soupe faits maison

1421 Route 202, Franklin Centre
827-2677

Applesnax
Délipomme

Les Vergers Leahy Inc.
1772 Route 209,
Franklin Centre, Québec
Canada J0S 1E0

Internet: "Applesnax.com"

Caisse populaire Desjardins Est du Haut-Saint-Laurent

Centre de services 60, rue Lambton Howick Télécopieur: (450) 825-2730 Téléphone accès direct: (450) 825-2256	Centre de services 12, rue Bridge Ormstown Télécopieur: (450) 829-2766 Téléphone accès direct: (450) 829-2310	Centre de services 580, rue Notre-dame C.P. 250 St-Crysostome Télécopieur: (450) 826-0231 Téléphone accès direct: (450) 826-3398
---	--	---

TÉLÉPHONE NUMÉRO CENTRAL: (450) 825-2255

VTT - Motos - Motoneiges • Neufs et usagés • Échange • Financement
Service - Pièces - Accessoires
Boutique de vêtements

CAZA YAMAHA
DIVISION J.R. CAZA & FRÈRE INC.

3755, route 132, St-Anicet, Qc 450-264-2300

HÉBERT & GARIÉPY S.E.N.C.

PRO Quincaillerie

2545, Route 209
St-Antoine-Abbé, Qué.
Tél.: (450) 827-2531
Télec.: (450) 827-2654

plomberie - chauffage - électricité
peinture - quincaillerie
Matériaux de construction
Contenants et équipements d'érablière

Himbeault Gibier enr.

377-1128

134 Principale
St-Stanislas de Kostka

Raymond Himbeault
propriétaire

Buffet restaurant DEDÉ

prop.: André Usereau
8 Notre-Dame,
St-Chrysostome
Tél.: 1-800-461-4649
(450) 826-4649 • 826-0234

Première Cidrerie Artisanale au Québec

Joëlle et Robert Demoy, propriétaires

Verger du Minot inc.

376 chemin Covey Hill
Hemmingford, Québec J0L 1H0
Tél.: (450) 247-3111
Fax.: (450) 247-2684

SERVICE D'ABBATAGE GROS ET DÉTAIL

BOUCHERIE VIAU INC.
ABATTOIR

SPÉCIALITÉS: Viande à congélateur
Jambon d'Autrefois
TÉL.: 247-2130

COVEY HILL RD, HEMMINGFORD

Emballers & grossistes
Importateurs & Exportateurs
Jus en vrac

ENDERLE

514 Fisher
Hemmingford

Tél.: (450) 247-2463
Fax: (450) 247-2482

Pascal Hurteau
Propriétaire

LES PNEUS DU SUROÏT
SERVICE ROUTIER 24h • 7 jours

Vente et réparation de pneus
de camion et de ferme

50, rue Principale
St-Stanislas-de-Kostka

Tél.: (450) 377-9543
Paget: (450) 370-5166

Les Entreprises Richard
Contracteur Général

Construction & Rénovations
tous genres

Résidentiel, Commercial, Industriel
Membre licencié du nouveau programme 5 ans de garantie
de certification des maisons neuves de l'APCHQ.
R.B.Q. 2782-1628-28

Richard Myre (450) 264-3058
Richard Renaud (450) 264-6723

PURINA

Agrimix inc. **ÉRÉALES D.L.**

373-4373

25, Avenue du Pont
St-Louis-de-Gonzague

FERME HILLSTREAM
3205 Covey Hill,
Franklin

Spécialiste en équipement de
manutention du bétail

Douglas Brooks
(450) 827-2410
sans frais: 1-888-827-2410

WESTEEL FARMATIC GRAIN HANDLER

WALINGA

LES ÉQUIPEMENTS

L&L

780 ROUTE 201, ORMSTOWN
TEL.: 829-3516

Camping Canne de Bois

Bryan Fortin
Directeur administratif

306 Route 219
Hemmingford, Qc
J0L 1H0

Tél.: (450) 247-2031
Fax: (450) 247-0251
E-Mail: bryanfortin@canada.com

WVWY.HERMES.COM
LATULIPE

STEVEN A. LATULIPE
AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ
(450) 264-0101
Sans frais 1-800-430-0102

Caisse populaire
Desjardins de
Beaujeu - Hemmingford

DENYSE VALLIÈRES
Directrice générale

Siège social
Lacolle, Qc • (450) 246-3891
Centres de service:
Hemmingford • Île aux Noix
(450) 246-3891 AUTOMATISÉ

AGRITEX
STE-MARTINE

Caroline F. Lavoie
Directrice générale

1320, boul. St-Jean-Baptiste
Ste-Martine, Québec J0S 1V0

Tél.: (450) 427-2118 poste 223
Sans frais: 1-866-427-2118
caroline.lavoie@agritex.ca
www.agritex.ca

U-PICK

Ferme Hillspring
Farm

- Jus de pomme
- Pâtisseries
- Carapaces de tortue et beignes aux pommes
- Animaux, jeux et aire de pique-nique

1019, rte 202,
Franklin Centre
Tél.: (450) 827-2565

Nouvelle salle plus grande

CARRIÈRE DUCHARME

- PIERRE DE TAILLE
- PIERRE NATURELLE
- BRIQUE

TÉL.: 247-2787
Fax: 247-2908

564 COVEY HILL RD, HEMMINGFORD

Verger

H.É. BYE
Orchard

1228 Rte 202, Franklin
MARCHÉ PLEIN AIR
Produits verger

OUVERT 7 JOURS/SEMAINE
Tel.: maison 264-6447. verger 827-1128

GÉRALD MARLEAU & FILS

ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN

• résidentiel • commercial • industriel

ESTIMATION GRATUITE
TEL.: 373-0238
ST-STANISLAS

Michel Guindon

264-9532

70 CHÂTEAUGUAY
HUNTINGDON

Les Galeries d'Ormstown
4 Bridge, Ormstown

829-3001

L'hôpital Barrie Memorial obtient un appui financier des caisses populaires Desjardins

Patrice Laflamme

Les caisses populaires Desjardins ont décidé d'apporter un solide appui financier à la fondation de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown.

Les 31 caisses Desjardins et la Fédération des caisses Desjardins de la rive-sud de Montréal ont uni leurs efforts pour venir en aide financièrement à cinq institutions de santé de la Montérégie dont le BMH, lesquelles vont se partager 512 000\$.

L'un des dirigeants de la Fédération, Pierre Tardif, le président de la caisse populaire du Suroît-Sud, Jean Beauchamp, et le directeur général de la caisse Est du Haut Saint-Laurent, Jean Billette, ont profité de leur bref passage dans l'établissement mardi de la semaine dernière pour annoncer l'octroi d'une somme de 12 500\$. C'est en présence des représentants du conseil d'administration et de la direction du centre hospitalier que le chèque a

été officiellement attribué.

Un porte-parole de la Fédération, Yvan Larocque, a expliqué que ces fonds amassés par les 31 caisses Desjardins de la rive-sud de Montréal proviennent de dons et de commandites. Les caisses Desjardins ont prévu que les 12 500\$ consentis au BMH soient répartis sur une période de cinq ans. Pour la première année, une tranche de 2 500\$ sera versée à l'hôpital.

Avec cet octroi, l'hôpital bénéficiera d'une certaine marge de manœuvre financière qui l'aidera à investir dans le renouvellement de ses équipements médicaux et dans la restructuration de certains de ses départements. « Cette somme va servir dans l'achat d'appareils médicaux qui seront utiles dans la mesure où il faudra renouveler certains équipements devenus désuets. Bien sûr, le gouvernement nous donne des fonds mais il n'y en a jamais assez. C'est pour dire combien ce montant fourni par Desjardins nous sera d'une aide

précieuse », estime le directeur général du centre de santé et de services sociaux du Haut Saint-Laurent, Guy Deschênes.

Éventuellement, l'établissement devra se munir d'un nouvel appareil pour son unité de radiologie. Il faudra aussi mettre la main sur de nouveaux équipements en réadaptation et en ergothérapie. L'institution doit aussi entamer des travaux visant à relocaliser une salle de chirurgie au

deuxième étage.

Desjardins n'en n'est pas à une première aide financière apportée à la fondation de l'hôpital. Il y a deux ans, le regroupement des caisses populaires avait organisé au club de golf de Hemmingford un tournoi de golf bénéfique qui avait permis d'amasser des fonds pour le centre hospitalier.



Les caisses populaires Desjardins ont décidé d'apporter un solide appui financier à la fondation de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormstown en lui remettant un chèque au montant de 12 500\$. Dans l'ordre habituel: Jean Billette, directeur général de la caisse populaire Est du Haut Saint-Laurent; René Therrien, membre de la fondation du BMH et du conseil d'administration du centre de santé et de services sociaux du Haut Saint-Laurent; Pierre Tardif, président du conseil des représentants de la Fédération des caisses Desjardins de la rive-sud de Montréal; Jean-Gilles Bourdeau, vice-président du conseil d'administration du centre de santé et de services sociaux du Haut Saint-Laurent W.W. Keeler, président de la fondation du BMH; Guy Deschênes, directeur général du centre de santé et de services sociaux du Haut Saint-Laurent et Jean Beauchamp, président de la caisse populaire du Suroît-Sud. (photo P.L.)

SPÉCIAUX

BOUDIN EN PANNE
4.50\$/Contenant

SAUCISSES PORC ET BOEUF
2.89\$/lb

BACON
3.99\$/lb
10 lbs et +
3.89\$/lb

LONGE DE PORC
2.49\$/lb

BOUCHERIE YLAU INC.

1/2 BOEUF
1.99\$/lb
APRX. 300 lbs

1/2 PORC
1.25\$/lb

VIANDE DE QUALITÉ GARANTIE
GROS ET DÉTAIL

CERTIFICATS CADEAUX DISPONIBLES

HEURES: LUN. - MAR. - MER.: 8h00 à 17h00
JEU. - VEN.: 8h00 à 21h00
SAM.: 8h00 à 17h00 / DIM.: FERMÉ

LONGE LONGUE DE BOEUF
APRX. 70 lbs
4.49\$

QUARTIER DE BOEUF ARRIERE
2.49\$
APRX. 200 lbs

QUARTIER DE BOEUF AVANT
APRX. 200 lbs
1.69\$

JAMBON TOUPIE FUMÉE MAISON
3.49\$

FESSE DE JAMBON FUMÉE
1.59\$ / lb

SECTION DE RIB
APRX. 50 lbs
3.49\$ / lb

**Service d'abattage (25\$/tête)
Dépeçage & emballage (0.35\$/lb)
et transport pour
PORC - BOEUF - VEAU - AGNEAU**

SPÉCIALITÉS
• JAMBON FUMÉ D'AUTREFOIS
• VIANDE À CONGÉLATEUR

Tél.: (450) 247-2130
83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD

Prix garantis pour 7 jours

THE BAR-HOP
47 Lambton, Ormstown, Que.
(450) 829-3282

CONSTRUCTION & FONDATION DANIEL VACHON LTÉE
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL EN CONSTRUCTION
200, Route 236, St-Stanislas-de-Kostka
Page 544-5443

LES IMMEUBLES DANDURAND INC.
ORMSTOWN (Québec) JOS 1K0
Tél.: (450) 829-2362

UNI PRO brakes
mufflers suspension injection
Centre de Service Brunette Inc.
2, rue Gale (coin Church), Ormstown
Tél.: (450) 829-2264 - Cell.: (450) 370-6373

LES ÉQUIPEMENTS ALBERT BILLETTE INC.
VENTE • SERVICE • PIÈCES
Tél.: (450) 825-2286 Fax: (450) 825-0009
1819 RANG 3, HOWICK, QC JOS 1B0

PAVAGE BOLDUC INC.
Excavation
702, Boulevard Cadieux, Salaberry-de-Valleyfield
Tél.: (450) 373-4656

LOU-TEC
CENTRE DE LOCATION AZTEC (1990) INC.
601, chemin Larocque, Valleyfield
Tél.: (450) 377-2777 • Fax: (450) 377-2555
855, boul. Mgr. Langlois, Grande-Île
Tél.: (450) 371-1117 • Fax: (450) 371-6776

HADLEY & CHARTRAND inc.
SYLVIE LAPLANTE
COURTIER EN ASSURANCES DE DOMMAGES
481, Frontière Hemmingford
JUL 1H0
Téléphone: (450) 247-2424
Téléphone: (514) 990-3136
Cellulaire: (450) 544-0801

DÉPARTEMENT D'INCENDIE D'ORMSTOWN

Remerciements à nos généreux commanditaires pour la danse au bénéfice du département d'incendie d'Ormstown le 6 septembre 2003

André Chartrand, c. s. s. r.
185, boul. St-Jean-Baptiste, Suite 100
Châteauguay, Tel.: (450) 891-9913
Mt.: (514) 990-9913 - Fax: (450) 691-8021
899, rue Notre-Dame, St-Rémi,
Tel.: (450) 454-4603
Mt.: (514) 990-4603 - Fax: (450) 454-7480

STEPHEN KNOX
PROPRIÉTAIRE
RICH-WOOD DESIGNS enr.
• CUISINES • SALLES DE BAIN
• MEUBLES SUR MESURE
11 Prince Albert, Ormstown • Tél.: (450) 829-3522

SALON OLIVE SALON
Coiffure pour elle et lui
15A, Bridge Ormstown (Québec)
JOS 1K0
Olive Guérin, prop.
Tél.: (450) 829-2584

Dépanneur Bouchard
Stéphane Bouchard, prop.
6:30 à minuit
OUVERT 7 JOURS
OPEN 7 DAYS
to midnight
61, rue Roy, Ormstown
Tél.: & Fax: (450) 829-3879

LAC-MATIC INC.
Système de traite BOUMATIC
8, rue Gale Ormstown, Qc
Tél.: (450) 829-3130
Fax: (450) 829-2093

Construction Jacques Théorêt inc.
Entrepreneur généra
résidentiel, commercial, industriel
Excavation, sable, terre de finition
1526, Chemin de la Rivière aux Outardes, Ormstown (CQ) JOS 1K0
ou 829-3833
e-mail: theor@cjara.com www.spllog.com/qrj
Tél.: (450) 829-3802
ou 829-3833
Fax: (450) 829-3146

SALON COIFFURE II
Tél.: 829-3771
Hommes, femmes et enfants
Jours #1 Prop. de tous les âges
30 Lambton, Ormstown

TRAVAUX FORESTIERS
Aménagement, débroussaillage, coupe sélective et commerciale.
Vente de bois en gros et détail.
Sillage Social
194, Route 236
St-Stanislas-de-Kostka, (CQ)
JOS 1W0
Tél.: (450) 377-1289
Sclerie
309, Route 201
Ormstown, (CQ)
JOS 1K0
Tél.: (450) 829-3159

L&L
L&L
780 Route 201, Ormstown
WEB SITE: www.rocler.qc.ca/equipapl

Paulette Fergel
Coiffure unisex
15 A Bridge, Ormstown, (Québec)
Téléphone (450) 829-2584

PIÈCES D'AUTO
VALLEYFIELD INC.
ACDelco
PROCOLOR

DeLaval
LES ÉQUIPEMENTS AGRILEADER INC.
André Bergwin PROPRIÉTAIRE
750, Route 201, C.P.S., Ormstown,
450-829-3773
Fax: 450-829-2145

RESTAURANT LE GOURMET D'ORMSTOWN
1473, route 201 Ormstown
Tél.: (450) 829-1018
829-1027

MARIO DUMAS
Comptable agréé
1445 Route 201, Ormstown
Tél.: (450) 829-3466 - Fax: (450) 829-1023

dh
NOTRE AFFAIRE C'EST LES ENCHÈRES
www.deanhooker.com

F.B. 2000
Ormstown, Québec JOS 1K0
Fax: (450) 829-3615
Cell.: (450) 601-3603

JS
ALTERNATOR STRIPPER BATTERY
40 Route 201, Coteau-du-Lac
Tél.: (450) 763-2705 FAX: (450) 763-0956 WATTS: 1-800-763-2705

S&F
SYLVESTER & FORGET
65, St-Paul, Ormstown
Tél.: 450-829-4241 / Fax: 450-829-2681

Kimberley Barrington
15 A Bridge Ormstown, Qc
Tél.: (450) 829-2584

TULLOCHGORUM
2890 TULLOCHGORUM ROAD, ORMSTOWN
Tél. & Fax: (450) 829-3933
E-MAIL: stalonde@rocler.qc.ca

Germain Lazure Marcel Billette
Germain Lazure Inc.
Tél.: (450) 427-2133 • (514) 990-1600 • Fax: (450) 427-7286
254, Rivière des Fèves Nord, St-Urbain, (CQ) JOS 1Y0

Clinique Vétérinaire Ormstown Enr.
15 GALE, ORMSTOWN
24 hour emergency
Tél.: (450) 829-4245
Fax: (450) 829-2181

PRO QUINCAILLERIE HARDWARE
R. GAUTHIER INC.
1486, Route 201 Ormstown
Tél.: 450-829-2090
Fax: 450-829-2666

SPECIALISTE
GARAGE S.D. INC.
1474, route 201, Ormstown
Tél.: (450) 829-4227 • Fax: (450) 829-2528

ECOWATER SYSTEMS
LES POMPES RUSSELL INC.
1620 D, Route 201 Ormstown
Tél.: (450) 829-2236
Fax: (450) 829-4324

LES AMENAGEMENT
Marc Schimich
ORMSTOWN / 829-3477

J.L.
J. LED CHARTREND INC.
VENTE / LOCATION
BUREAUX DE CHANTIER - CONTENEURS POUR ENTREPOSAGE
863, route 201, Ormstown
450-829-3141 / 450-829-3030
Fax: 450-829-3270 - Web: http://www.rocler.qc.ca/jlc

THE GLEANER
"LA SOURCE"
www.gleaner-source.com
66 Châteauguay, Huntingdon
Tél.: 450-264-5364 • Fax: 450-264-9521

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS

450-264-5364

450-264-9521

info@gleaner-source.com

\$9

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins
Payable à l'avance

\$14

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES

VISA MasterCard CHÈQUE ou COMPTANT

HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI

**POUR
ANNONCER
ICI
264-5364**

MAISONS A VENDRE

MAISON style Victorien à vendre, 7 pièces, 2 salles de bain, 12 Hunter, Huntingdon, \$145,000 négociable. Tél.: 264-5781 ou 264-3028, demandez Léonard.

TERRAINS A VENDRE

TERRAIN de 1-1/4 acres sur un coin, arpenté, pelouse coupé, cadre champêtre, voisins Amish, à 3-1/2 milles de la frontière canadienne. \$5,000 en argent américain. (518) 481-6322.

MAISONS A LOUER

ST-ANICET 2 càc., libre immédiatement. Appelle 264-1108.

HUNTINGDON: Logement 5-1/2, \$400/mois, sous-sol. 264-5473.

CHALET/PROPRIETES DE CAMPAGNE A LOUER

CHALET à louer à la semaine, bord de l'eau lac St-François, St-Anicet, pêche, chasse aux canards 26 septembre, baignade, tout équipé, quai privé, pédalo, chaloupe, 500\$/sem., 300\$ fin de semaine. (450)264-5570, (514)993-2100.

TERRAINS A LOUER

TERRE à louer au 2458 1ère Concessionm, Elgin, pour 3-4 ans, gratuitement. 264-2309.

ESPACE COMMERCIAL/ INDUSTRIEL/LOCATION

ORMSTOWN: Espace d'entreposage chauffé disponible pour \$180./mois par espace. Espace de bureau disponible, chauffage et électricité inclus, \$225./mois. Centralement situé. 829-2653.

AUTOS A VENDRE

ACURA Integra GS 1993, automatique, toit ouvrant, régulateur de vitesses, mags, lecteur DC, aileron arrière, très très propre! 450-467-7359

SUBARU Loyale 93, stationwagon, 4WD. 264-2468.

DODGE Caravan 1996, V6, automatique, 7 passagers, système d'alarme, blanc, excellente condition, 4,600\$. (450)427-3348.

ROULOTTES/ TENTES-ROULOTTES

MAISON mobile Unik 1979, \$7,000 négociable, ou échangerai pour petite caravane. (450)464-3283, 264-6867.

MAISON A VENDRE



**Huntingdon,
10 Boulevard Baird,**

Coin tranquille, superbe grand terrain. Maison 3 chambres à coucher, 1 salle de bain, salon, cuisine/salle à manger, grand garage et plus.

Demande \$160,000.00
financement possible

Communiquez avec
Lawrence Prevost au:
264-3292 / 264-5809 / 264-5554

MACHINERIE AGRICOLE

VOITURE à ensilage Dynavent, bonne condition. 247-2810.

SECHOIR GT5800 continu avec adaptateurs pour moteurs électrique plus 2 vis avec moteurs 3 HP. 264-3973.

ANTIQUITES

COIN Antique achète antiquités tous genres, meubles, cristal, maisons complètes, successions. Art Murphy. 450-829-9825, 450-264-5147.

BOIS DE FOYER/CHAUFFAGE

BOIS sec érable, à vendre. 264-2528.

BOIS foyer sec \$50/corde non livré. 264-6307.

BOIS de chauffage sec. 264-2514.

ANIMAUX A VENDRE

2 chevaux Clydesdale. 264-2468.

DIVERS A VENDRE

AMEUBLEMENT de maison, déménagement urgent. (450)829-3183.

BROWNING calibre 12, magasin tubulaire, canon 30", 5 shot, arrête, avec 3 supports, enregistré. 264-2579.

CABANON (remise à jardin) 10x12 1249\$, 10x16 1499\$, 12x16 1699\$, 15x20 2899\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450)444-0757.

CHATS, châtres, à donner à de bons foyers. 264-9494.

FOIN à vendre, balles rondes. 247-2810.

OFFRE D'EMPLOI

VOUS êtes à la recherche d'un emploi temporaire de septembre jusqu'à la fin d'octobre? Hallmark Canada peut vous aider. Requis Secondaire V et la bilinguisme est un atout. Envoyez votre CV à Hallmark Canada, CP 121, Ormstown, QC J0S-1K0.

AIDEZ LES GENS à réduire les impôts, protégez leurs avoirs, éliminez leurs dettes, faites fructifier l'argent plus rapidement, le tout légalement, investissement minime, revenu 10,000\$/mois. 514-940-6559 ou 1-866-940-6559

PERDU / TROUVE

TROUVE: Chien poméranien mâle sur 2ème Concession, Elgin, beige/brun. Pour réclamer ou adopter 264-5791.

Société Historique de la Vallée de la Châteauguay

Journal 2003

En vente à la Foire de Havelock le 13 septembre.

Aussi disponible à partir de lundi 15 septembre à la Tabagie & The Gleaner Huntingdon.

Magasin général Dewittville

Hôtel de Ville Ormstown

Kiosque de pommes Blair,

Franklin et auprès de :

Isabel Templeton 829-2555

Denise Touchette 825-2077

Bob Petch 247-3414 or 247-2032

Roland Greenbank 264-4971

Pour
425\$
de plus
(taxes incluses)

**augmentez
votre
visibilité!**

Votre petite annonce sera
publiée dans le
**Journal
St-François**
ou
Journal Le Soleil
(Valleyfield)
ou
**Journal
L'Information**
ou
**Journal Le Soleil
de Châteauguay**
(Châteauguay)
(Heure de tombée, lundi 12h)

SERVICES OFFERTS

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

COURS/ SOUTIEN PEDAGOGIQUE

ONGLERIE GINETTE Pharand, cours de pose d'ongles, manucure, beauté des pieds et décor sur ongles. Info 450-468-6368.

AMITIE/RENCONTRE

ASIATIQUES, AFRICAINES, européennes, etc... Rencontrer des gens des 80 nationalités à l'agence A2 (but sérieux) (514)369-4647

Cueilleurs de pommes demandés

Contactez Yvon (450) 826-3447

Offre d'emploi

Chauffeur/Livreur

Temps plein / Temps partiel / Temps saisonnier

- Avec permis de classe 3, expérience
- Soulever des poids jusqu'à 60 lbs
- Travail immédiat

Envoyer votre C.V. à
POMI INC.
825, Rang Welsh, Franklin, Centre J0S 1E0
ou par fax 450.827.2614

Ville de HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

AVIS PUBLIC est, par la présente, donné par Diane Taillon, présidente d'élection:

AUX PROPRIÉTAIRES UNIQUES D'UN IMMEUBLE ET AUX OCCUPANTS UNIQUES D'UN ÉTABLISSEMENT D'ENTREPRISE, qui n'ont pas déjà le droit d'être inscrits sur la liste électorale comme personne domiciliée, que vous pouvez être inscrit sur la liste électorale municipale pour l'élection en cours en respectant les conditions indiquées ci-dessous:

- avoir 18 ans le 01 septembre 2003.*
- être une personne physique, de citoyenneté canadienne, ne pas être en curatelle le 01 septembre 2003.**

et, à cette date, ne pas avoir été déclaré coupable, au cours des cinq dernières années, d'une infraction constituant une manoeuvre électorale frauduleuse

- être propriétaire unique d'un immeuble ou occupant unique d'un établissement d'entreprise, situé sur le territoire de la municipalité depuis au moins 12 mois le 01 septembre 2003.**
- avoir transmis à la municipalité, à l'adresse indiquée ci-dessous, une demande d'inscription à la liste électorale au plus tard le 28 septembre 2003.***

ET

aux copropriétaires indivis d'un immeuble et aux cooccupants d'un établissement d'entreprise, qui n'ont pas déjà le droit d'être inscrits sur la liste électorale comme personne domiciliée, propriétaire unique d'un immeuble ou comme occupant unique d'un établissement d'entreprise, que vous pouvez être inscrits sur la liste électorale pour l'élection en cours en respectant les conditions indiquées ci-dessous:

- avoir 18 ans le 01 septembre 2003.*
- être une personne physique, de citoyenneté canadienne, ne pas être en curatelle le 01 septembre 2003.**

et, à cette date, ne pas avoir été déclaré coupable, au cours des cinq dernières années, d'une infraction constituant une manoeuvre électorale frauduleuse

- être copropriétaire indivis d'un immeuble ou cooccupant d'un établissement d'entreprise, situé sur le territoire de la municipalité depuis au moins 12 mois le 01 septembre 2003.**
- avoir été désigné au moyen d'une procuration signée par la majorité des copropriétaires ou cooccupants qui sont des électeurs le 01 septembre 2003.**
- avoir transmis à la municipalité, à l'adresse ci-dessous indiquée, une procuration au plus tard le 28 septembre 2003.**

PRENEZ NOTE que la demande d'inscription ou la procuration transmise après le 28 septembre 2003,*** mais avant le dernier jour (fixé par la présidente d'élection) pour présenter une demande devant la commission de révision le 21 octobre 2003, sera considérée comme une demande de modification à la liste électorale municipale et, par conséquent, sera transmise à la commission de révision, à moins que le président d'élection en ait tenu compte avant le dépôt de la liste électorale.

Un modèle de formulaire de demande d'inscription ou de procuration est disponible au bureau du président d'élection. Les demandes d'inscription et les procurations prennent effet lors de leur réception et demeurent valides tant qu'elles ne sont pas retirées ou remplacées.

Pour toute information supplémentaire, communiquer avec la présidente d'élection.

BUREAU DE LA PRÉSIDENTE D'ÉLECTION
Diane Taillon, 450-264-5389
23 rue King, Huntingdon, J0S 1H0
Donné à Huntingdon le 10 septembre 2003
Diane Taillon
Président d'élection

*Le jour du scrutin
**Le 1^{er} septembre de l'année de l'élection régulière ou dans le cas d'une élection partielle, le jour où l'avis d'élection est donné.
***Au plus tard le 35^e jour précédant le scrutin.



AVIS PUBLIC
EST PAR LA PRÉSENTE DONNÉ PAR LE SOUSSIGNÉ,

Que le rôle triennal dévaluation foncière de la Municipalité du Canton de Dundee pour les exercices financiers 2004, 2005 et 2006 a été déposé à mon bureau au 3296, montée Smallman le 8 septembre 2003. Toute personne intéressée peut en prendre connaissance pendant les heures régulières de bureau, les mardi, mercredi et jeudi de 9h00 à midi et de 13h00 à 16h00.

Prenez de plus avis que pour être réputée avoir été déposée, toute demande de révision concernant ce rôle dévaluation foncière devra être déposée personnellement ou par courrier recommandé, à l'adresse ci-dessous, avant le premier (1er) mai 2004, au moyen du formulaire prescrit par le ministre des Affaires Municipales, accompagnée du paiement des frais déterminés par le règlement # 99-97 de la M.R.C. Le Haut Saint-Laurent.

M.R.C. Le Haut Saint-Laurent
10, rue King, suite 400
Huntingdon, Qc, J0S 1H0

Donné à Dundee, ce huitième jour de septembre 2003.

Marco Pilon, CGA
Directeur-général et secrétaire-trésorier

Retrouvailles des finissants 1983
d'Arthur Pigeon
Samedi le 13 sept, 20h
Cabane à Camille
226 Rte 236, St-Stanislas
Billets à la porte
Info.: 377-9061

CONDITIONNEMENT
PHYSIQUE 60+
Ormstown/Walshaven
Début le 16 septembre, 2003
Mardi et vendredi 9h30 - 10h30
Maureen : 264-2732

"La vie est une aventure
merveilleuse"
L'exposition
par artiste Joyce Johnston
Artisans Jackie Desrochers
et Michele Potvin
Vendredi, le 12 sept, 2003, midi-19h30
Club sportif et champêtre Hemmingford
313 Rte 219
Vin et fromage sera offerte entre
16h-19h30
L'entrée est gratuite

Yvon Baron
Artiste-peintre
COURS DE DESSIN
PEINTURE ET AQUARELLE
58 Cedar, Huntingdon
Tél.: 264-9755

LÉGION ROYAL CANADIENNE
FILIALE 81, HUNTINGDON
SOUPER
D'OUVERTURE
Samedi 27 septembre 2003, 18 h
Jambon et patates escalopes. Don: 8,00\$
Réservations appelez,
264-4711
Avant le jeudi 25 septembre

SOUPER STEAK
Club de Curling Howick
Samedi 13 septembre
Souper 17h30 à 21h
Danse 21 à 2h
Musique par un D.J.
\$14 par personne
Billets: Brent Peddie

Championnat d'équitation western-célébrité du Québec

Trois cavalières du Haut Saint-Laurent se signalent

Patrice Laflamme

Trois cavalières de la région du Haut Saint-Laurent se sont particulièrement signalées en aidant la région du Sud-Ouest à réussir à conserver pour une deuxième année consécutive sa deuxième position lors du championnat d'équitation western-célébrité du Québec qui se tenait les 30 et 31 août derniers à Sorel-Tracy.

La délégation régionale était représentée par deux associations régionales distinctes à cette vaste compétition inter-régionale, soit l'association équestre régionale western Sud-Ouest et l'association équestre régionale régionale Sud-Ouest gymkhana.

Dans les épreuves de type gymkhana, le Sud-Ouest s'est classé en deuxième place pour une deuxième année de suite. Parmi les compétiteurs qui composaient l'équipe, deux représentantes du Haut Saint-Laurent se sont particulièrement distingués. Marilou Tremblay de Saint-Anicet a reçu le titre de meilleur cavalier non professionnel et a remporté la course de l'aller-retour dans la catégorie des non professionnels. Lise Fournier de Sainte-Barbe fut l'heureuse gagnante de la course du trou de serrure, toujours dans la catégorie des non professionnels.

plaisance western dans la catégorie des débutants.

Organisé par la Fédération équestre du Québec, ce championnat a réuni des cavaliers sélectionnés par leur association équestre régionale en fonction des résultats obtenus au cours de la saison. Près de 300 participants provenant de onze associations régionales se sont retrouvés pour cette compétition qui comptait plusieurs disciplines.

Au niveau des épreuves de type performance, Tiffany McNaughton de Huntingdon a remporté la classe de

**POUR ANNONCER ICI
264-5364**

LA SOURCE
• 264-5364 •

LE RAMONEUR
Depuis 1978
Bois - Huile - Gaz
Pré-fabriquées et revêtements d'acier inoxydable
Jointements de briques et pierres
Inspection vidéo
Certificat d'assurance
Toitures et bandes de solin
Service d'urgence 24 heures
3 camions pour vous servir • Estimation gratuite
BOWN & SONS
264-9406
5265 Rte 132 St-Anicet

MUNICIPALITÉ D'ORMSTOWN
AVIS PUBLIC
AVIS PUBLIC à tous les contribuables de la susdite municipalité est donné par le soussigné Daniel Théroix, secrétaire-trésorier, que le rapport financier 2002 de la municipalité d'Ormstown sera déposé à la séance du conseil, lundi le 15 septembre 2003.
Donné à Ormstown le 8 septembre 2003
Daniel Théroix
Secrétaire-trésorière

Province de Québec
MRC Le Haut Saint-Laurent
Municipalité de Franklin
AVIS PUBLIC
AVIS PUBLIC est par la présente donné par le secrétaire-trésorière, que lors d'une séance tenue le 4 août 2003, le Conseil a adopté le règlement no 136-18 relatif au déchetage de pneus usés sur les sites d'entreposage de pneus usés.
Ce règlement a été soumis à la MRC le Haut-Saint-Laurent pour conformité au Schéma d'aménagement et a reçu le certificat requis en date du 14 août 2003. Ce règlement est disponible au bureau de la Municipalité. Ce règlement est entré en vigueur le 14 août 2003.
Josée Dupuis,
secrétaire-trésorière

CERTIFICAT DE PUBLICATION
Je, soussignée, Josée Dupuis, secrétaire-trésorière de la Municipalité de Franklin, s.d. certifie sous mon serment d'office avoir publié le présent avis public, en affichant une copie à chacun des endroits désignés par le Conseil, ce 10 septembre 2003 entre 9h et 16h.
En foi de quoi, je donne ce certificat ce 10 septembre 2003.
Josée Dupuis,
secrétaire-trésorière

CLSC HUNTINGDON
HÔPITAL BARRIE MEMORIAL
CENTRE DE SANTÉ ET DE SERVICES SOCIAUX DU HAUT-SAINT-LAURENT
Le Regroupement du CLSC Huntingdon, de l'Hôpital Barrie Memorial et du Centre hospitalier de Huntingdon, est situé sur le territoire de la MRC du Haut-Saint-Laurent, au sud-ouest de la province et dispense des services sociaux communautaires et de santé à l'ensemble de la population de la MRC du Haut Saint-Laurent, soit 22 500 personnes, composée environ à 40% d'anglophones et à 60% de francophones. Nous désirons combler les postes suivants:

HÔPITAL BARRIE MEMORIAL
2 POSTES DE CHEF D'UNITÉ DES SOINS INFIRMIERS (cadres)
1 poste temps complet permanent de soir du lundi au vendredi
1 poste temps complet permanent de nuit du lundi au vendredi

INFIRMIER (ÈRE)
1 poste 4/14 de nuit à l'urgence • 1 poste 7/14 de nuit à l'urgence
4/14 de soir médecine chirurgie • Remplacement à long terme

CLSC HUNTINGDON
AGENT (E) DE RELATIONS HUMAINES
Temps complet permanent • Remplacement long terme • Santé mentale

PSYCHOÉDUCATEUR (TRICE)
Temps complet • Remplacement d'un an avec possibilité de prolongation
Famille Enfance Jeunesse

ERGOTHÉRAPEUTE
Temps partiel permanent • 3 jours/semaine • Clientèle adulte

HYGIÉNISTE DENTAIRE
Temps complet • Remplacement de congé d'adoption

ORGANISATRICE COMMUNAUTAIRE
Temps partiel permanent • 4 jours/semaine

CENTRE HOSPITALIER DU COMTÉ HUNTINGDON
TECHNICIEN (NE) EN ÉDUCATION SPÉCIALISÉE
Temps partiel permanent • 21 heures / semaine

Exigences pour tous les postes:
Bilinguisme • Qualifications selon les postes

LISTE DE RAPPEL
Nous avons également besoin de personnes bilingues pour compléter notre liste de rappel dans les domaines suivants:
• Infirmier (ère)
• Préposé (e) aux bénéficiaires
• Agent (e) de relations humaines
• Infirmier (ère) auxiliaire

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae en indiquant le titre du poste sur l'enveloppe avant le 27 septembre 2003:
SERVICE DES RESSOURCES HUMAINES
CLSC Huntingdon
10 rue King, suite 200, Huntingdon (Québec) J0S 1H0
Veuillez prendre note qu'aucun avis de réception ne sera envoyé.



Merci!

à tous nos BÉNÉVOLES



organismes
partenaires
et commanditaires
pour le nettoyage
au Quai de St-Anicet
Le 23 août 2003

Commanditaires

- Caisse Populaire Du Suroît-Sud (Centre de services St-Anicet)
- Club de golf Saint-Anicet
- Daigneault (Eau de source naturelle)
- Dépanneur JM Jérôme Inc. (Valleyfield)
- Député de Beauharnois-Salaberry Serge Marcil
- Député de Huntingdon André Chenail
- Les Abris R.J. Inc.
- Marché Richelieu Charette
- Marina Port Lewis 1996 Inc.
- UPA Saint-Louis
- Syndicat de l'UPA Saint-Anicet

Partenaires

- Action Poissons Plus lac Saint-François
- Ambulance Saint-Jean
- Casse-croûte de la plage
- Cercle de fermières Saint-Anicet
- Club des Loisirs de Cazaville
- Club optimiste de Saint-Anicet
- Club VTT " Les débrouillards du Suroît Inc."
- CRIVERT
- École de plongée Soulo
- Fabrique de la Paroisse Saint-Anicet
- Garde côtière
- Garde côtière auxiliaire
- Gendarmerie Royale du Canada
- Les Amis de la Réserve de faune du lac Saint-François
- Lettra Concept
- Marché Richelieu Charette
- Municipalité Saint-Anicet
- Pompiers volontaires Saint-Anicet
- Société historique de Saint-Anicet
- Sûreté du Québec